加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
刊登廣告請電：238-7002
☆1977年創刊☆

CAPITAL CHINESE NEWS
895 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
6161 OTTAWA

Received MAR

2712
NATIONAL LIB. COLLECTIONS DEVELOP
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1987年3月1日　VOL·11 No.3　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第11卷 第3期 第1版

北京、台北步伐一致 同聲譴責印度侵佔領土

中華人民共和國外交部新聞發言人聲明說：中國政府和人民對印度在非法佔領的中國領土上正式成立所謂「阿魯納恰爾邦」這一嚴重侵犯中國領土主權、傷害中國人民民族感情的行為，表示憤慨。

所謂「阿魯納恰爾邦」基本上就是被印度侵佔的中印兩國傳統習慣邊界和非法的「麥克馬洪線」之間的中國領土。去年十二月八日和九日，印度議會兩院通過法案將「阿魯納恰爾邦」中央直轄區升格為「邦」。十二月十一日，中國外交部發言人曾發表談話指出，堅決反對這一做法。又一次嚴重地侵犯了中國的領土主權，極大地傷害了中國人民的感情。今年二月二十日，印度當局宣佈正式成立所謂「阿魯納恰爾邦」，印度總理拉吉夫·甘地出席並發表了講話。

外交部發言人說：中國方面歷來反對、從不承認非法的「麥克馬洪線」和所謂「阿魯納恰爾邦」。印方的上述行為與兩國人民希望發展中印兩國友好關係和早日解決中印邊界問題的願望背道而馳。它只能為中印邊界問題的解決和兩國關係的改善增加新的困難。印度當局無論採取何種立法程序，宣佈正式成立所謂的「邦」，還是搞別的名堂，都不可能使其非法佔領的領土合法化。

台北外交部發表聲明指出：

印度非法佔領我國領土一事，中華民國政府以往曾迭次嚴表聲明，不予承認。茲近印度國會兩院通過所謂「麥克馬洪線」以南，以迄我國西藏邊界之間的領土，建立「阿魯納恰爾邦」之議案，印度政府並正式將該地升格為邦，中華民國政府茲再嚴正聲明，印度政府此舉企圖將其所非法侵佔之中國領土予以合法化，中華民國政府認為此一非法行為係屬無效，絕不承認。

在威斯汀大旅店的華人春節聯歡會上，加京華報社長許先生（中）接受財神賜給的紅包，右為張文俊大使。

角逐第三屆現代車廠杯 中國女排三月下旬抵加

第三屆加拿大現代（HYUNDAI）汽車公司杯女子排球邀請賽，定於三月下旬舉行。邀請中國、古巴、韓國、日本、美國及東道主加拿大隊等六隊參加。預定六支隊分在四個場地比賽，門票已開始發售。愛好排球運動者屆時將可欣賞到世界一流球隊角逐。

三月廿三日至廿五日初、複賽將假溫莎大學、倫敦西安省大學體育系、滑鐵盧以及金斯頓馬士大學等地舉行。門票除可在上述地點購買外，另可向安省排球協會訂購，1220 SHEPPARD AVE. EAST WILLOWDALE ONT. 電話：495-4090。

由總教練李耀先帶領的世界「五連冠」中國女子排球隊，十二名隊員中包括四名新入選的年輕攻擊手：李月明、李國君、楊錫蘭和楊方旭。其他隊員為：侯玉珠、殷勤、蘇惠娟、巫丹、楊曉君、鄭美珠、吳[illegible]、胡小媛。

中國女排年齡由十八至廿五歲，平均身高一點八○米，平均體重六十一公斤。

領隊兼總教練李耀先曾是國家男排主攻手，擔任過國家女排教練，現任河北省女排教練。[illegible]曾任國家女排副總教練。另外兩教練[illegible]國家男排隊員，現任上海女排教練，程[illegible]原任成都部隊男排教練。董、程二人都以訓練嚴格著稱。

安省排球協會執行董事威基信透露，今次六國女排聯賽共耗費廿五萬元，聯邦政府撥款五千元，餘下由現代車廠和其他企業贊助。贏隊可得獎杯和獎牌。

第三屆現代車廠杯比賽日程如下：

三月廿三日星期一　溫莎溫莎大學
下午六時　古巴對日本
下午八時　中國對美國
三月廿四日星期二　安省倫敦西安省大學
下午六時　中國對朝鮮
下午八時　加拿大對日本
三月廿五日星期三　滑鐵盧滑鐵盧大學
下午六時　美國對朝鮮
下午八時　加拿大對古巴
三月廿六日星期四　金斯頓馬士大學
下午四時　安慰賽決賽
下午六時　複賽A2對B1
下午八時　複賽A1對B2
三月廿七日星期五　多倫多多倫多大學
下午六時　決賽第三、四名
下午八時　決賽第一、二名

安省政府免費提供新移民指南

（本報訊）一部新的安省新移民指南已出版。它的作用是向新到安省定居的移民提供有關公共服務的指導，讓他們更好地適應當前社會環境。

"新移民初到此地，難免生疏，很多者感到彷徨或產生失落感。"安省公民與文化部長門達文士指出，"這部指南希望人們能自己適應這個社會，從而貢獻出他們的智慧和才幹。"

該本指南用簡單的英語書寫，新移民容易上手。內容有關就業、教育、住屋、醫療及社會服務等方面資料，在一些還有教人如何使用電話、郵政服務及公共圖書館。

更早前出版的新移民指南用雙語印行，包括英葡、英波、英中、英西、英越、英法……等版本，每個家庭可免費索取一部，可打免費電話往公民資源局詢問，電話是（416）965-9819。

加京華報
許金生：社長、財政
趙鋼鐵：副社長、編輯部
馮港民：英文編輯、翻譯主任
鄭鎮邦：發行部主任

編者的話

為了慶祝"加京華報"創刊十週年，我們乘農曆新年喜氣洋洋的時刻，假本市揚子江大酒家舉行了熱鬧的慶祝活動。蒙中國駐加拿大大使張文俊先生和夫人及使館其他官員，新華社與人民日報記者、各社團領袖出席致賀。本報同人深感榮寵之餘也感到責任重大。我們必須加倍努力，把這份為廣大華人服務的報紙辦得更好，才不辜負各方的厚愛。

第三屆現代車廠杯女子排球賽將於三月下旬在安省幾個城市舉行。中國女排在換血之後首次參加如此大規模的賽事，她們的實力提高了還是下降了？是大家關心的問題。我們刊登有關比賽的資料，愛好排球的球迷們試試"撲票"吧。

世界乒乓球錦標賽在印度舉行，中華健兒捷報頻傳。除了中國隊再次顯出實力之外，台灣派出的運動員也一鳴驚人，躋身八強，令人刮目相看。這些成績都是全世界華裔之光。

"愛心募捐"行動將於三月正式開始。較早時一些人擔心反應不佳，然而，事實卻是恰好相反，現在已有45個單位及個人認捐一千元及以上的數目。從此可以看出，華人同胞是熱心公益事業的，是關心社區整體大事的。募捐行動所訂的八萬元目標一定會很快達到和超過。

中國的反西化運動令全世界震驚不已。不少學者、政界人士以及中國所派出來的留學人員均上書中國當局表示關心和不安。我們生活在西方社會，當然不大了解中國的實際國情，評論未必切合；但是，希望中國開放、穩定是我們的願望。十年文革的慘痛教訓太令人"談虎色變"了！

圖遏阻大量難民潮 九十八個國家公民需過境簽證

由於最近大批難民湧進加拿大，聯邦移民部長宣佈因應措施，遏阻難民泛濫情勢，此舉主要針對由美國過境來此尋求難民身份的中南美洲及亞洲地區人士。

移民部長表示，加拿大對於真正的難民仍將表示同情，新措施只是預防上述難民申請，從今年一月一日至今，已超過六千人提出難民申請。新措施如下：

△取消對十八個國家之人民在加拿大申請庇難民的優惠待遇，這十八個國家的人民過去即使被發現所提出之宗教或政治上受壓迫的理由並不充分時，加拿大也不會將其遣返。但從今起，加拿大予以撤除。這十八個國家是：阿富汗、阿爾巴尼亞、保加利亞、古巴、捷克、東德、薩爾瓦多、伊朗、黎巴嫩、北韓、中國大陸、羅馬尼亞、斯里蘭卡、蘇聯及越南。

△凡是經由美國來加拿大提出難民申請者准予自動入境後繼續申請一項亦予以撤除。

△外交部規定九十八個國家的公民途經加拿大前往其他國家者，一律需要過境簽證，這九十八個國家包括中國在內。

專業服務欄　人壽保險

談生意伙伴的人壽保險

———趙炳森

很多人合股做生意，尤其是小生意如：餐館、美容院、雜貨店、衣服店、汽車修理店、診所、藥房……。合股做生意的原因不外有二：一、資金的需要；二、人力的需求。如果一個人就能夠做的生意，實在無必要去跟別人分享利潤。

合股做生意不限于朋友之間，親戚及家人如兄弟、姐妹間的合夥情形也很普遍。合股經營與個人經營在稅務及債務責任上有實質分別，就是一旦任何伙伴出了問題，其他合伙人也可能被牽涉其中。當然，這些不是我要談的主題，只是因為保險很多時候牽涉到稅務和債務，故特別帶上一筆。

這裏要談的是一旦生意伙伴去世的問題。法律明顯規定，任何伙伴去世，合股生意必須解散，或股東之間生前有買賣或承接轉讓合同，生意可由生存者承接。若股東們生前沒有訂下買賣或承接合同，股東生意必須關門等待重組或出賣，因為伙伴關係（伙伴）已消失了。

很多股份生意只是合資合力經營，並無安排任何股東去世後如何解決問題的辦法。那是很危險的。譬如說老張與老李共同投資一間商店，二人分工合作，共享盈利。這間店的市面價值是 8萬元，老張與老李分別擁有生意的價值 4萬元。五年後老張去世，你猜會發生什麼問題？最基本的問題是：老張拿了的一半生意價值如何處理？老張太太繼承的股份（五年前值 4萬），現在該要多少？當存在的股東有沒有經濟能力承接老張的那一半生意？

另外的問題是：必須清理生前私人及生意的債務，必須清理稅務、欠帳償款、支付律師的服務費，死者有沒有留下足夠現款應付？除此之外，喪葬費、遺屬生活費、房屋貸款……等不可少的開支都非由此負擔不可。死者是否留下足夠現款去應付？

為了解決伙伴生意因一方的死亡而發生問題，最好的辦法是在大家健康時訂下一份買賣合同（BUY SELL AGREEMENT），訂明任何一股東去世時生意如何處理，生存者承受？招外股？價值多少？買賣合同是一一說明。然而，即使有了一份合同，沒有足夠資金也是廢話。怎樣去準備資金？我告訴你：人壽保險。就如上面說的老張所佔生意股份值 4萬元，他去世後老李要獨立經營，就必須付 4萬元給老張太太。老李手上有這麼多錢嗎？去銀行借？能否借到不用理它，但要背上一身債是肯定的了。

伙伴間互買人壽保險就完全解決了一切問題。如果伙伴生意是值十萬元的話，兩個股東便互為對方買五萬元保險。一旦對方去世，保險賠償金馬上交給死者遺屬，生意則歸生存的伙伴。若是三、四個股東，則按照每個股東所擁有的百分比安排人壽保險。這樣，不論那一位股東去世，都有一筆現金支付死者遺屬。

股東之間的買賣合同必須由律師辦理，但支持這份合同所需的基金則由人壽保險經紀計劃安排。保險種類花樣繁多，在這裏只能略談一些意義。任何合股做生意的朋友若要了解更多有關資料的話，本人樂意義務提供。請電：230-9609（公司）或 837-3364（住家）與趙炳森聯絡。

小額賠償法庭

——法律援助協會提供英文稿　趙炳森譯——

問：我想控告某人，因金錢數目不大，所以不欲為官司花太多錢。請告訴我可否向小額賠償法庭申訴及如何進行？

答：小額賠償法庭不需要律師出庭，它的數限是不超過 1千元的訴訟。

問：步驟如何？

答：要求賠償的人（原告）向小額賠償法庭提出告訴，列出事實真相及尋求的補償。法庭將要求賠償的副本由法庭交給被告，被告可以書面答覆你的索償及爭論。然後是判決前的聆訊。這項聆訊不是正式審訊，由法庭官員作第三者的公證人，這公證人力求雙方在事實、事件的真相方面取得一致意見，或可能令雙方達致妥協。如果雙方無法妥協，則指定審訊日期。

問：審訊程序怎麼樣？

答：與其他審訊相似，只是在法官對證據的引申方面不那麼注重規範。原告叫證人出來說證據，被告或律師向原告指出其錯誤及不對之處……等。然後原告可就被告的問題提出質詢。這就程序在原告提供證人時重覆多次。之後，被告叫來自己的證人，一切跟以上的過程相似，只是換了角色。最後，雙方對事件作總結和向法官提出解決的要求；法官判決或對案件的裁定，可能的費用等。

問：聘請律師是否好主意？

答：可能不值得花這筆律師費。然而，你亦可考慮請律師對事件作審查，起草訴請書及幫助你準備如何答辯。

問：若被告沒有錢賠償又當如何？

答：如果事情這樣的話，你將有困難去"執行"判決。假若被告無業又無入息，你唯一能做的是把形勢控制住，隔一段時間就叫他上法庭，看他的經濟狀況有無改變。

優先股：安全、收益、增值

—STEVEN LIM提供　趙炳森譯—

如果你屬於中等或以上的納稅等級而又有投資收益的話，你會特別對優先股發生興趣。優先股最吸引人的地方是它的比一般為高的紅利比普通股先發放。優先股被認為是屬於中等安全，介乎公債與普通股之間。

多數的優先股的紅利是固定的，可是，若企業獲利不多，紅利可能不發放。一般來說，沒有發放的紅利可累積，到公司獲利較多時一併派發。

扣除稅後的紅利收益相對來說比利息收入為高，這是因為股票紅利可享受減稅優待。簡單的比較一算，8 厘的紅利收益相當于 11 厘的利息收益。

與普通股票相比較，優先股是較安全的。但是，除非把它轉換為普通股，它不可能享有那些迅速發展的公司的普通股所帶來的利益。再者，優先股容易受利息升降的影響。若利率下降的話，優先股的價值則上升，反之亦一樣。

那些想分享公司發展利益的人，可選擇能轉為普通股的優先股以便機會來時獲得利益。其實，如果普通股升至高價以上，至先股可換成普通股而一齊升值，而享受利益沒有限度。

我們買優先股，注意它的條件和形勢，一些優先股提供特別優待以抵消利率的上升，另外一些則允許公司在利率下降時把

楓　葉　男女美髮廳

565 Somerset St West　☎233-1641

經驗豐富

服務週到

價錢公道

歡迎光臨

歡　迎　預　約

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂户——訂報 2 年，附上加幣 15 元
☐ 舊訂户——訂報 2 年，附上加幣 15 元
☐ 捐款加幣________元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自 19　年　月開始
或更改地址自 19　年　月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________

地址：________________________

________________ 郵政區號：________

85/2

洋洋茶餐廳

BEN BEN CAFE

697 SOMERSET ST. W. OTTAWA

TEL: 238-5022

今期特價小菜：

菜式	價錢
薑葱或豉汁炒蟹	5.75
豉椒或芥蘭炒桂花蚌	6.25
骨香龍利球	9.25
豉椒或白灼牛柏葉	5.50
雜菜豬紅	4.95
大腩生蠔煲	5.75
薑葱生蠔煲	5.75
清蒸或紅燒碧古	9.95
白灼椒鹽蝦	5.95

四和菜： 十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封蒼魚
時菜炒牛肉
薑葱雞
豆腐花
白飯

二人特別套餐： 十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸海上鮮
時菜炒牛肉
豆腐花
白飯

六和菜： 廿四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
京都骨
炸子雞
時菜牛肉
八珍豆腐
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

專稿　45

登高一

三月，隨着春天的到來，

——"愛心募捐"展開了！

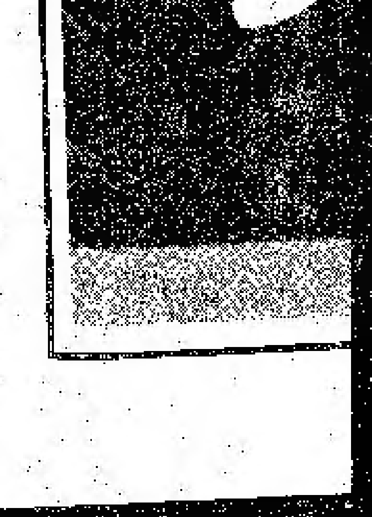
OT

中區 Down

396 Cooper St. (a

(Free p

下午四



專稿

登高一呼八方響應，"愛心募捐"一開始就掀起高潮

45單位及個人已認捐一千元或以上

再加把勁目標可期

一一一 編 [illegible]

二月，隨着春天的到來，渥太華[illegible]街市段（唐人街）將出現很多新的街景——"愛心募捐"展開了！這是由華人社區一班熱心人士發起和推動，以協助渥太華大學心臟學院籌建的募捐行動。

正如"加京華報"兩個月來的連續報導，"愛心募捐"是關乎我們有沒有愛心（對人對己）。由此也可以體現出我們華人對社會的關注和投入程度。自從華人社區的"愛心募捐"委員會於去年底成立以來，在兩位共同主席吳仲凱建築師、[illegible]律師的領導下，經過無數次會議、商討、研究、分工，近二[illegible]委員會成員花了不少時間和精力，終於決定於三月開始向華人同胞發起募捐的總[illegible]行動。

"愛心募捐"的首階段目標是八萬元——心臟學院樂於接受[illegible]。我們將把[illegible]的榮譽[illegible]。凡捐款一千元或以上的個人和機構，他們的名字將以中、英文刻於心臟學院裡面華人社區的榮譽牌上，永誌紀念。由於捐款的總額可以在五年內分期支付，又能享受減免稅優惠，對不少人來說，負擔的能力綽綽有餘。但是，有些人的態度依然不樂觀，他們認為，華人[illegible]一般較少、被動，對社會[illegible]不夠多……一要問他們怎樣捐嗎？騎着毛驢看劇本——走着瞧吧！

然而，熱心的人還是可以"除了報名"！募捐行動才跨出第一步，支持的聲音已由四面八方湧來。梁[illegible]先生與募捐委員會

[illegible]先生展示人造心

的兩位共同主席聯系、接洽。他們的聲音充滿了興奮，臉上綻開了笑容。義務的籌款工作獲得了同胞們的支持和鼓勵，難道這不是最好的報酬嗎？

吳仲凱建築師親製了一份第一階段響應捐款一千元及以上的個人和機構名單，並着手在這裡發表。[illegible]終[illegible]的那一端傳來了吳先生的興奮聲音：[illegible]許多熱烈的反應！我們決定[illegible]"[illegible]點兵"，[illegible]

自薦的45名！他們是誰？告訴你：45人中有你和我的朋友，有認識的，也有陌生的；但是，不管是老朋友、新知，他們有個共同的特點：擁有一顆火熱的愛心！以下是第一階段捐款芳名：

譚威源夫婦、張文德夫婦、司徒鑑鴻夫婦、張志光夫婦、方良炎夫婦、區提彬夫婦、區英卓夫婦、鄭茂源夫婦、張裕棠夫婦、彭漢忠夫婦、梁嘉光夫婦、梁楚夫婦、吳仲凱夫婦、香港皇店、陳煥明夫婦、吳[illegible]新夫婦、李偉文夫婦、巫[illegible]夫婦、李錦華夫婦、譚錦祥夫婦、渥太華聯誼會、全加華人協進會渥太華分會、市集餐館、吳門氏公所、越棉寮華人協會、馬[illegible]安夫婦、何文生夫婦、[illegible]夫婦、劉[illegible]女士、羅北[illegible]夫婦、易張三[illegible]女士、[illegible]夫婦、楊[illegible]夫婦、陳容好女士、容金玉女士、陳[illegible]女士、胡經德夫婦、譚[illegible]夫婦、傅子[illegible]夫婦、[illegible]夫婦、[illegible]國[illegible]夫婦、新華學社、聯合教會迦利堂、李玉[illegible]夫婦、[illegible]合教會。

"愛心募捐"委員會全體執委均為這45位"早鳥"（EARLY BIRD，安省彩票公司採用術語，意為早起步者）的熱心而受到鼓舞，大家滿懷信心，預感到該次支援心臟學院的募捐行動必能達到圓滿的目的。渥太華地區華人[illegible]之眾，熱心公益和[illegible]愛心者比比皆是，可以預知，第二階段的數字將很快就會接踵而來。

有些華人面臨可能對"捐一千元"感到困難，我告訴你：不用跟別人！只要自己的能力行事。[illegible]捐比你快的話，捐多一點，超過他們！反之，小一點的數目也會被熱烈歡迎，那是你的一份愛心啊！

接受心臟正手術和康復小孩

"愛心募捐"委員會除了兩位上述共同主席之外，尚有執委二十人，茲開列如下：（按姓氏英文字母排名）

陳淑嫦、張裕榮、張重光、張文德、趙[illegible]、周文[illegible]、方[illegible]、方良炎、譚錦照、胡[illegible]、林[illegible]、林[illegible]、劉錫[illegible]、李[illegible]、李錫榮、李[illegible]、李[illegible]文、梁[illegible]、雷[illegible]、吳[illegible]新、[illegible]文[illegible]、[illegible]信、[illegible]、鄧家昌、蔡錫培、[illegible]、黃[illegible]。

凡是想認捐的華人同胞，均可與上述各人聯系，也可向他們索取有關捐款的資料。"加京華報"與"加華僑報"亦將樂意提供訊息。同時，同胞們可在辦公時間內打電話往"加京華僑服務處"，楊志光先生會為你解答一切問題。電話是：232-2877。再不然可逕電心臟學院，電話是725-4296。

三月，和風吹融着積雪，也吹暖我們的心。"愛心募捐"是渥太華華人社區第一次規模最大的慈善行動，讓我們展示對國家、社會、對整個大家庭的愛，作一點回饋；華人社區的榮譽，也將由於我們的共同努力而實至名歸。朋友們，大家都參加到"愛心募捐"行動中去吧！

[illegible]保值[illegible]。

一些[illegible]是[illegible]公司。有些[illegible]有[illegible]公司[illegible]服務，一般來說，[illegible]，[illegible]。

[illegible]提供安全的收入和投資收益。

[illegible]公司的危險性[illegible]。[illegible]小心研究[illegible]方式。

欲知任何更詳盡消息，可電 STEVE LIM，TEL: 733-2514 公詢。

TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
396 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor　Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

西區 West End:
1300 Carling Ave.　Tel. 722-6133
(Free parking)　免費停車

渥太華最高
第八段高手
李泰恩師傅教授

衣櫃設備
有桑拿浴
夏天冷氣
開放！

歡迎
華人朋友

★世界跆拳道技術委員會成員
★世界跆拳道聯盟會員
★加拿大及安省跆拳道協會會員
★奧運會認可
★加拿大奧林匹克協會會員
★世界體育協會成員
★世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，
並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程、裁判課程！

慶祝 加京華報創刊十週年

加京華報創刊十週年獻詞

——許金生

此文係二月十四日本報舉行迎接兔年和創刊十週年，在揚子江酒樓舉行的慶祝餐會中本人所發表的講稿，隨便闡述，稱不上文章，為了備檔，特選擇其為「獻詞」，權充慶祝本報創刊十週年之用。

× × × ×

大使，大使夫人，各位貴賓，各位同仁：

首先，本人謹代表加京華報歡迎大家從百忙中抽空來參加這個聚會。

今晚這個聚會有三大目的：

第一，新春聯歡，迎接兔年；兔子的一大特徵是繁殖力強，用在錢財上就是一本萬利，財源廣進。所以，願各位在新春之際，訂好今年添丁，發財的計劃。

第二，慶祝情人節，願「天下有情人都成了眷屬」，願「天下眷屬都能相親相愛」。

第三，今年是加京華報創刊十週年，趁這個機會請大家慶祝。

所以，今天這一次聚餐，同時達成三種目的，就像北京烤鴨「一鴨三吃」一樣，對非牟利性的加京華報是非常經濟實惠的。

加京華報於一九七七年創刊，在過去的十年中，在座的許多貴賓們，都眼看着它陪着成長起來，由平版進步為打字，由每期十或十二版擴充為廿四版，廿八版或卅二版，由每期印發千餘份增加到四千份，最近四千份不夠再不發，可能要增加到四千五百份。一份靠大家義務工作的非牟利性報紙，能維持了十年，能發展到今天，這不是件偶然的事情，這包括了許多熱心人士的支持，鼓勵和贊助，更包括了許多義務的寫稿者，朋友們和本報過去和現在的同仁們的許多心血。

在當今交通發達，新聞媒介傳遞迅速的時代，在渥太華可以買到世界好多份其他各地出版的中文報紙。然而，外地的中文報紙無法取代加京華報在渥太華區的位置，其原因最少有二：

第一，渥太華區的讀者可以在加京華報上讀到發生在自己身邊的，甚至自己親身參與過的事情，聽到自己的聲音，看到自己的影子，感到更倍感親切。

第二，本報的可讀性高，多數文章都是大家關心和感興趣的，可引起讀者的共鳴。

讀加京華報我會上癮的，有許多人住在渥太華時愛上了加京華報，後來離開渥太華搬去美國、香港、中國等地，仍念念不忘加京華報，要我們按月寄給他們。最近我收到一位朋友自北京的來信，正充分表達了這樣心情，信是這樣寫的：

「許金生與胡繼宗先生及夫人

加京華報的各位朋友：

值此新春之際，謹向你們並通過你們向在加的各位朋友表達我們最良好的祝願！

受惠于加京華報各位同仁，我們在國內仍能通過貴報了解你們，真是從心底的快樂，倍感欣慰。

預祝加京華報在去新年裏更上一層樓興旺發展。

劉 ×

張××

一月五日」

去夏，我到外地去旅遊，有位新聞界的朋友問我，加京華報有多少工作人員？我說：「大約四或五人」，所謂一家，乃包括一夫一妻及未成年的兒女，因為辦報時孩子也跟着大人一齊開夜車。」這位朋友算計了一下說：「哦，按你們的工作量，考慮到你們正常工作外的空閒時間，你們的工作效率很高呀！」——實際上，四家五人我說得少了一點，因為，最少今天在座的許多貴賓們就不斷地在協助華報，有的免費供稿，有的捐款贊助，有的給予精神鼓勵與支持，因為，大家都瞭解到，加京華報是屬於大家的，加京華報已成為渥太華華人社區的成員之一！

「創業維艱，守成不易」，加京華報已經渡過了最艱苦的十年，能不能再維持十年，還要多賴大家的繼續支持和鼓勵！

謝謝各位！

十年樹木，還得勤灌溉 服務社區，宗旨始終一致

加京華報創刊十週年感言

——趙炳燊

今年是「加京華報」創刊十週年紀念。自從「加京華報」1977年誕生的時候開始，我就與它結下了不解緣。十年歲月稍縱即逝，你不留意時，時光似乎未曾流失；然而，偶一回頭便覺面目全非。

現在手上有一份1977年「加京華報」創刊號，看看它，再與今年二月份的「加京華報」相比，除了版頭「加京華報」四個招牌大字之外，似乎已難找到相同的地方。可是，這份1977年的創刊號卻又是這樣親切，就像我們端詳着遺下先祖的肖像，它不像你也不像我，但它又屬於你和我。

十年，一般人說是一條代溝；也即是說，十年前的東西已陳舊了，已趕不上時代的需要，已與今天的一切格格不入。但是，我未從十年前和十年後的「加京華報」觀察到代溝。十年前「加京華報」創刊號第一版的創刊詞裡標出了這樣的宗旨：

㈠立場中肯，以事論事；

㈡忠實報導本地華人社區新聞；

㈢以簡易的文字介紹分析加拿大政治，經濟及風土人情；

㈣宣揚中華文化。

今天，「加京華報」正是以這樣的宗旨辦報。

「加京華報」向來是一份非牟利刊物，它沒有後台，也不隸屬於任何團體組織，所以言論能獨立。由於沒有後台，經濟來源就只能靠自力更生——靠廣告及熱心人士捐款支持。十年了！「加京華報」就是這樣堅持着，成長壯大。

屈指算來，曾作過「加京華報」園丁的人員不少。因為人人均是義務勞動性質，應該說為義務工作者必須無所求，而且還得任勞任怨。有些朋友來問道：參加「加京華報」有什麼好處？我回答：看你希望從「加京華報」收什麼！「只問耕耘，不問收穫」應該是從事文化工作及社區服務工作者的座右銘。

辦報紙跟辦其他事業一樣，大多在摸索中前進，其中的困難，挫折總是免不了。「加京華報」的成員中沒有一位是職業報人，能有今天的規模全靠在摸索中積累經驗，在工作中學習。讀者的支持和鼓勵，更是「加京華報」成長的不可缺少條件。

二月十四日，「加京華報」乘新春及情人節之喜，在揚子江大酒家舉行了創刊十週年慶祝會，盛況熱烈。張文晉大使夫婦及使館其他官員，各團體組織代表和朋友均與會祝賀，這是對「加京華報」十年來為華人社區服務的肯定和鼓勵。第一任社長陳[illegible]，第二任社長[illegible]英在慶祝會上感觸良多，十年前創辦者的願望已成為現實。可是，創業固然艱難，守成更加不易。今天是新的起步點，「加京華報」能否百尺竿頭更進一步，就端視同人的努力，華人社會的支持了！

跌打針灸中心

Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打 中醫全科 針灸

上海醫科大學本科畢業 中國科技協會

中醫針灸協會會員 26年臨床經驗

全日服務 黃家駿跌打針灸國醫駐診 中藥配方

電話預約 TEL. 235 — 5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21

劉陳玉閬

ELEANOR LAU

傳呼機 593—2263

21世紀羅賓信實業地產公司

SUZANNE ROBINSON LTD. (613) 236-1470 Member Broker

360 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

住宅 820—5462 公司 236—2476

★欲知詳情請電詢 ☎ 748-3645

任健佳

FEDERICK YAM

傳呼機 598-7095

* SOMERSET 街獨立商業舖位，樓上三房分文。全部翻新，有車房。$249000。20% 首期，業主低息貸款壹期。
* 市中心全磚平屋，每邊三房兩廳，近 DOWNTOWN，地區高尚幽靜，信步可至運河。叫價 $199000。
* BAY街全幢兩單位相連，有兩個車位，叫價 $85000。
* 近唐人街五睡房兩單位獨立屋，全翻新，全出租，年入 $13200；叫價 $117000。
* 近唐人街五睡房兩單位獨立屋，特大新車房，可作工作室或儲物室，最宜自住。叫價 $132000。
* 近 CARLING 三睡房半獨立磚屋，新暖爐，浴室，索價 $89900。

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

WHOLESALE RETAIL

加東旅行社

電話 232—9462

電腦訂位

RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

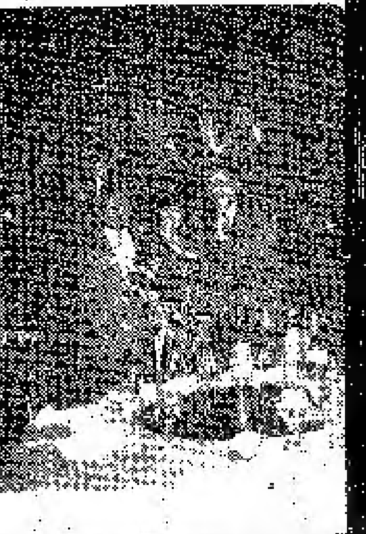
香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

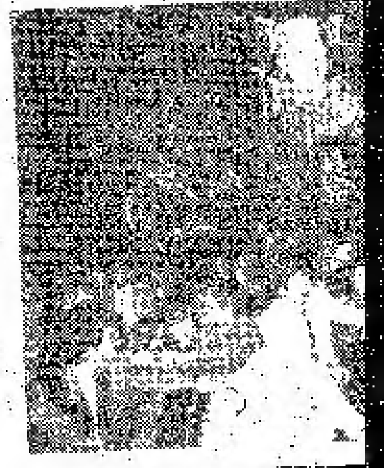
日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人 $549 加稅
小孩 $299 加稅
四人一房每人 $429
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利或艾德頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位



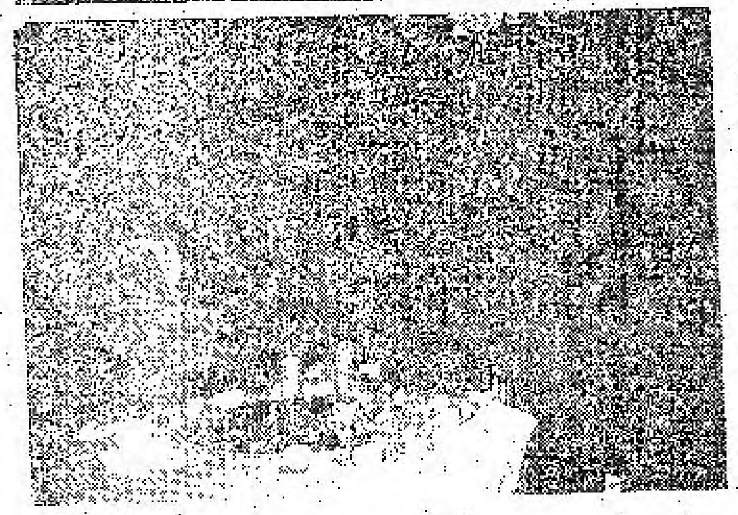


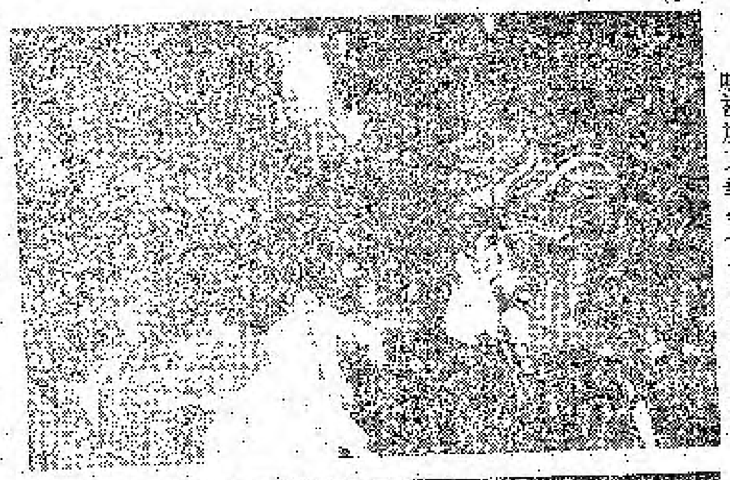
渥

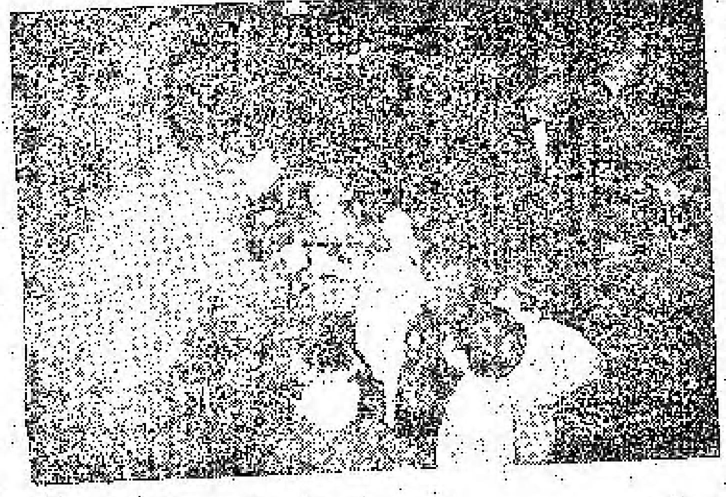
每月二次，
舉行。三月份講
1. 日期：三月十
講題：法律
主講：陳燦
2. 日期：三月七
講題：漫談
ACU
主講：中醫
歡迎各界人士
ALL S
HIGH S

李植為 BRIAN LEE
(613)526-4404
傳呼機 593-5604

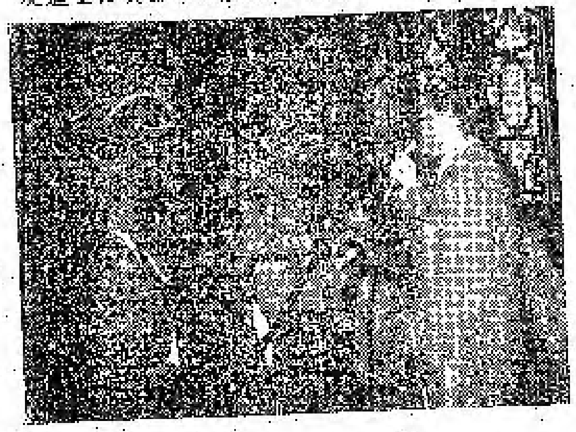
投
現
我們專代辦
誠實可靠、
司面洽。


華報第一任社長陳松茂（左）第二任社長林小姿（中）現任社長許金生（右）

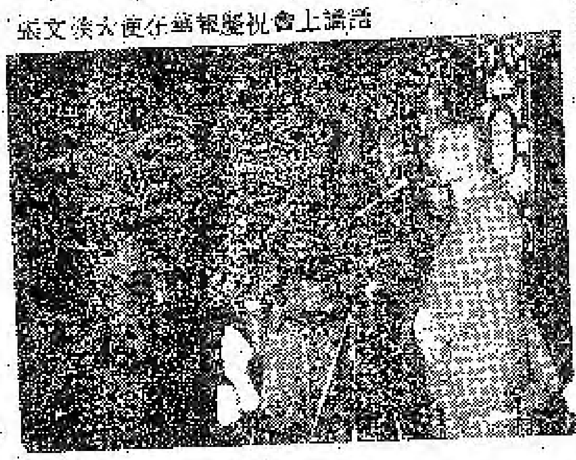

慶祝加京華報十週年時熱鬧場面


華報社長向小孩派紅包

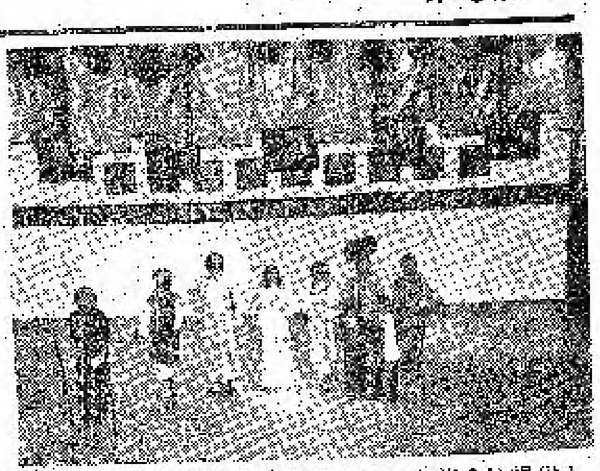
夏道生參贊在華報慶祝會上高歌一首匈牙利民歌

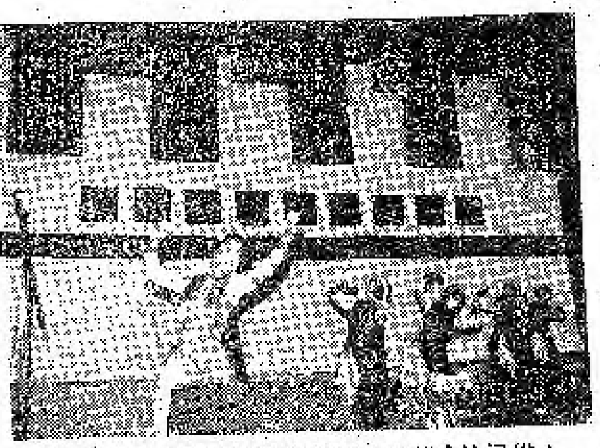


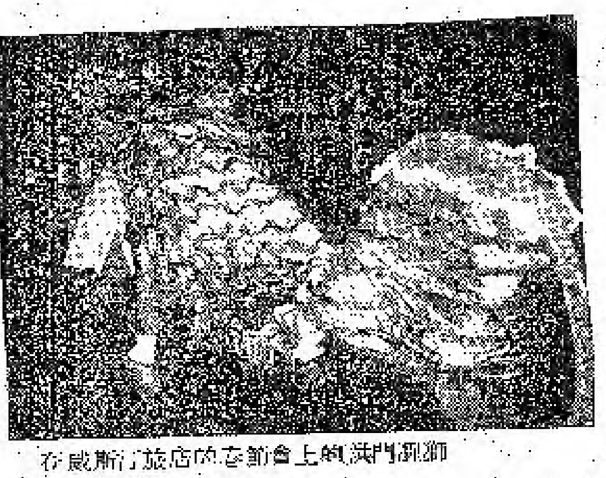
張文淡大使在華報慶祝會上講話



余祖元一等秘書在華報慶祝會上唱京劇片斷


在工藝中學春節會上的服裝表演（中華會館提供）


在工藝中學春節會的精彩舞蹈（中華會館提供）


在威斯汀旅店的春節會上的洪門舞獅

渥太華中文學校
專題講座

每月二次，上午九時四十五分在商業中學503室舉行。三月份講座如下：

1. 日期：三月十四日（星期六）SAT. MAR. 14/87
   講題：法律與我　THE LAW AND I
   主講：陳燦賜律師（MR. LEWIS CHAN, LLB）
2. 日期：三月廿八日（星期六）SAT. MAR. 28/87
   講題：漫談針灸
   ACUPUNCTURE, AN OVERVIEW
   主講：中醫周馮蓮波（MRS. LIEN PO CHOW）

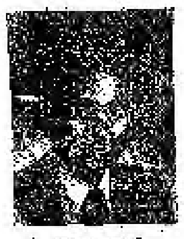
歡迎各界人士參加，詢問電話：林偉屏校董 824—4283

ALL SEMINARS ARE HELD AT RM. 503,
HIGH SCHOOL OF COMMERCE AT 9:45AM

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899
加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St.,
Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

每天一元、二元，就可換來心安理得，家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要。特別優待不吸煙者！


趙炳真
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
渥太華區華人代表

歡迎查詢

住家：837—3564　公司：236—9609

Canada Trust Realtor
229 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario K2P 2C2
(613) 230-1347

李道南 BRIAN LEE
(613)526—4404
傳呼機 593—5604

加拿大信託地產實業公司

王天兒 FRANCES WONG
(613)234—5569

投資在地產實業上的報酬有目共睹
現在是向地產進軍的時候了

我們專代辦買賣地產實業，忠誠的為華人朋友服務，誠實可靠、快捷妥當，歡迎各界以電話詢問或到公司面洽。

一心要美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
55? SOMERSET ST. W.(即新安雜貨對面)

專誠為各界男女最新
髮型設計　自然大方
僑胞惠顧特別優待

歡迎電話預約 236—3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

報導

第卅九屆世界乒乓球錦標賽 加拿大代表隊中五人係華裔

——王若吉

世界乒乓球錦標賽爲最大規模的世界性的乒乓球賽事，每兩年舉行一次，凡世界乒乓球協會會員國都可派隊參加。根據該國的乒乓球水準和上一屆的比賽成績決定參賽的組別。第卅九屆世界乒乓球錦標賽於今年二月十八日至三月一日在印度新德里舉行。加拿大派出了男女代表隊各一，男子隊有隊員五人，其中三人係華裔；女子隊隊員四人，其中兩人係華裔。各隊隊員組成如下：

男子隊：JOE NG
ALAIN BOURBONNAIS
HORATIO PINTEA
CHRIS CHU
JOHN NG

女子隊：MARIANN DOMONKOS
GLORIA HSU
THANH MACH
JULIE BARTOE

喜歡打乒乓球的人都知道，練乒乓球要有好手指導，和球藝比自己強的對手練習，球藝才容易進步。加拿大隊已有了很好的教練蘇國熙先生，爲了事半功倍起見，最近又特從中國請來了助練員兩位。一位是曾與江加良合作贏得八四年中國男子雙打冠軍的王文冠，另一位是曾贏得雲南省單打冠軍的趙卉晗。他們兩人於一月廿二日抵渥太華後就立即開始工作，與加拿大隊員們加緊練習起來。爲了測驗加拿大乒乓球選手們練球進展，並特於二月四日晚假座中華會館舉行了一次陪練員與國家隊隊員練習賽。當晚國家隊派出了A. BOURBONNAIS，H. PINTEA 和 CHRIS CHU 三位，與王文冠與趙卉晗二君舉行了一系列的單打與雙打比賽。王趙二人在中國都是體育學院的學生，正處年强，二人都是橫握拍。小王善攻，小趙善守。比賽結果，王趙聯隊大勝，這也正表示了他們兩人的確有值得加拿大隊員們虛心學習的地方。

當晚觀眾者有六、七十人之多，大家都看得很過癮。中國駐加拿大大使張文晉先生也到席觀戰。聽說張大使乃一乒乓球好手，公餘常在大使館與官員們對陣。

在乒乓球賽進行中間，本人一面觀戰，一面抓住機會和加拿大乒乓球隊教練蘇國熙先生閒談起來。蘇教練原籍廣東，於三年前應聘來加任加拿大國家乒乓球隊教練，第一期聘約一年，第二期聘約兩年，由於成績良好，去年又再續聘三年，總起來現在是第四個年頭了。

兩年前的第卅八屆世界乒乓球錦標賽中，加拿大男子隊獲丙組第一名，得晉級乙組，女子隊得乙組第二名，得晉升甲組。今年男女隊都在新級別中參加比賽，至於成績如何，在本文付印時尚不得而知。蘇教練說，JOE NG 正在（二月初）生病，如果他不能去新德里參賽，換人補位，則會影響成績。

當詢及加拿大乒乓球隊對一九八八年奧運會乒乓球賽的準備情形時，蘇教練說，奧運會中的乒乓球比賽方式與世界錦標賽甚不同，奧運會不以國家爲單位，而以個人爲單位先進行地區選拔賽。至於北美洲選拔幾名出席奧運，奧運會尚未作出決定。我問，美國的乒乓球水準是否比加拿大差，蘇教練忙說：「不會，美國的乒乓球水準正在突飛猛進，他們的教練是一位中國移民。」

至於中國隊在這次世界乒乓球錦標賽中能否蟬聯成功，蘇教練表示，「只能說不能說的，球很難打，目前強手很多，南朝鮮隊曾於八六年亞運會中雙雙擊敗中國男女隊，台灣自去年開始參加世界性乒乓球比賽，也有許多好手，歐洲的瑞典隊也很強，這次的錦標賽，中國隊有得拼了。」

乒乓球是一種易學難精的運動，如果沒有好人指導，姿勢不正確，閉門亂打，就是打白了頭也難有長進，本人就是個活生生的例子。反之，如果有才分，有好教練，有正常的環境，球藝則可於短時間內突飛猛進。在蘇教練的短期指導下，加拿大隊於兩年前晉級就是個最好的例證。

加拿大乒乓球隊的訓練中心設在渥太華加爾頓大學的體育館內，爲了便於參加訓練，有些選手自加拿大西部遷來渥太華居住，有幾位因爲工作或學業的關係，經常往返於多倫多或蒙特利爾與渥太華之間，還有些球員爲了能留在渥太華練球，不得不放棄遠地的高薪工作。爲了加拿大能在世界乒壇爭得一席之地，爲了個人的興趣，許多球員們都付出了或多或少的個人犧牲。

陪練員與國家隊隊員的表演賽剛結束，只見有位八、九歲的小弟弟與一位觀衆球迷利用場邊的球桌對打起來，這位小弟橫握球拍，基本動作熟練，攻擊穩打，有攻有守，頗有大將風範。經詢問之下，始知係蘇教練的公子——「虎父無犬子」，誠哉斯言！

本文刊出時，第卅九屆世界乒乓球錦標賽業已結束。乒乓球藝無止境，特預祝加拿大隊能「百尺竿頭，更進一步！」

一九八七、二、十四

再登王座 中國仍是世界乒壇霸主 台灣大爆冷門五比〇挫南韓

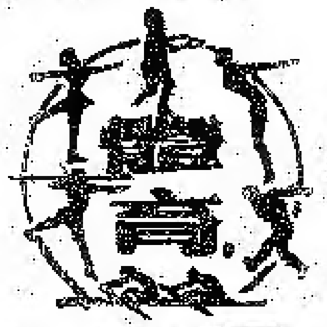
（正報訊）中國男、女乒乓球隊二十四日分別贏得第卅九屆世界乒乓球錦標賽的男子組和女子組冠軍，再度稱霸國際球壇。

中國男隊在印度新德里，以五比零的壓倒性比數戰勝了歐洲勁旅瑞典隊，第十次（也是連續第四次）奪得「斯韋思林杯」。中國女隊則以三比零大勝南韓隊，第八次（也是連續第七次）奪得「考比倫杯」，也洗刷了五個月前在漢城亞運中敗於南韓隊之手的恥辱。

當中國男、女隊分別贏得「斯韋思林杯」和「考比倫杯」時，「中國，中國」的歡呼聲作若雷鳴，響徹了新德里的英迪拉·甘地體育館。

在爭奪前八名的拼鬥中，台灣乒乓球隊表現奇佳，竟以五比零的絕對優勢，勇挫希望與中國爭奪冠軍的南韓男隊，成爲這次第三十九屆世界乒乓賽的最大新聞。

南韓男、女乒乓球隊去年亞運時曾雙雙擊潰中國隊，正在意氣風發，料不到竟不敵台灣男隊的一擊。



首都豆類食品廠

點只牙菜咁簡單　好消息！

本號專營：
粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。
常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠爲閣下服務。

電話：230－3960

歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA
Investment Dealers
股票，公債，期票
代理：司徒溢　Peter Seto　有超過二十年經驗
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
252 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 598－0058

利口福酒家
PE-NAN WOK
1092 BANK ST.，OTTAWA　電話：234－0211

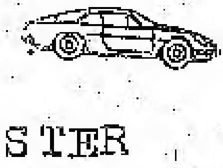
歡迎光臨　抵食和菜　晚飯消夜　撚手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM－11PM
星期五至六：11AM－12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

BENOIT AUTO BODY
& CAR SALES LTD.
773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X6
車身修理及售賣
撞毀，生銹及一切車身修理和噴漆

最新設備



NICATOR CHASSIMASTER
LASER MEASURING SYSTEM
☎ 234－3654

賀 1977 加京華報創刊十週年 1987

《調寄：攤破浣溪沙》

——[illegible]

[illegible]

加京華報創刊十週年

春宴紀念有感

——黎生[illegible]

[illegible]，十載夜夜不倦勤；
[illegible]邁進一步，[illegible]。

加京華報春宴暨

創刊十週年之慶

——司徒樹濃

[illegible]負好韶光，[illegible]子酒家共[illegible]；
創刊十年何處說，[illegible]大宴場。

祝賀　加京華報創刊十週年

為發展加拿大的多元文化，為加京華人的團結與福利，為支持祖國的改革和民主運動，

作更大的貢獻！

周樹邦
周鴻蓮　敬賀
一九八七年二月

謝　啓

加京華報創刊十週年紀念，荷蒙各社團、朋友捐款贊助經費，除開列芳名以昭信之外，特此公開銘謝！

加京華報社　敬啓

加京華報創刊十週年

捐款芳名：

加京華報創刊十週年捐款芳名：

團體：渥太華華商會一百元。加京余風采堂、洪門民治黨、安省東部養館會、華人協進會渥太華分會各五十元。譚氏宗親會四十元。武漢中學安省東部籌委會三十元。青廉社二十元。龍岡公所花籃。

商號：香港車房六十元。

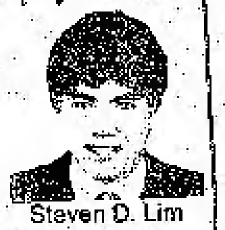
個人：陳燦賜律師和夫人二百元。吳仲衡建築師和夫人一百元，楊銳明先生和夫人、覃民享先生和夫人、周樹邦先生和夫人、彭漢忠先生和夫人、鄭流源先生和夫人各五十元。姚紹華先生三十元。司徒樹濃先生、黃少銘女士各二十元。譚小姐廿五元。

（如有錯漏請原諒）

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited　林榮榮

SINCE 1923

MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGE'S
INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH BATEMAN EATON



Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232 7143

尋找最好的方法
以增加你的收入及財富

我對以下所列感興趣（請剔☑）

FREE ADVICE ☐　COMMODITIES ☐
MAILING LIST ☐　MUTUAL FUNDS ☐
STOCKS ☐　TAX SHELTERS ☐
BONDS ☐　RRSP'S RRIF'S ☐
OPTIONS ☐　INCOME ☐
OTHER ______

請寄：
姓名：______
地址：______
城市：______ 省份：______ 郵政號碼：______
住家電話：______ 公司：______

WALWYN, ROYAL BANK CENTRE,
SUITE 506, 90 SPARK ST.,
OTTAWA K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha

☎ 526-1184

代理各類保險

TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.

1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

VR BUSINESS BROKERS

VR CAPITAL INC.
200 CATHERINE ST., SUITE 304
OTTAWA, ONTARIO K2P 2K9

JOANN WONG BITTLE
B. Comm.
Sales Representative

專門轉讓一切生意樓宇及物業，生意種類繁多，歡迎查詢。

閣下想……
買生意？賣生意？
對生意估價，買代理權？

DO YOU WANT TO....
- BUY A BUSINESS ?
- BUY A FRANCHISE ?
- SELL A BUSINESS ? OR
- EVALUATE A BUSINESS ?

FOR MORE INFORMATION,
PLEASE CALL JOANN WONG BITTLE @232-9528

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W. ☎ 234-7011

張恭惠藥劑師主持

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎

送藥服務

營業時間：星期一至五：九時半——六時
星期六：十時——五時

報導

五湖四海同慶春節
小城渡歲充滿大家庭氣氛
記SMITHS FALLS春節晚會

——宋子

[illegible]

SMITHS FALLS 華人春節聚會，菜餚豐盛

[illegible]

加京華人喜迎兔年

[illegible]

春節會上貴賓蒞臨

[illegible]

Anna 安娜男女髮型廳
Hair Designs
Bus: 236 - 7097
Res: 230 - 3894
593 Somerset St. W. Ottawa, K1R 6Y6

新裝 張偉 潮傑 開張
最新髮型設計
新娘化粧　男女電髮
剪髮、修甲
唐人街最新款髮型廳，電髮特價只收$24
每星期營業六天，歡迎電話預約！
逢星期三休息

彩虹1小時沖晒
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
545 Somerset St. W. Tel: 233-5919
本店設有最新日本沖晒器材，顏色鮮艷，快捷妥當，保證滿意，承接一切黑白、彩色相，放大或翻新，並售柯達及富士菲林。
承接修理錄影機
5分鐘護照相　逢星期三休息

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
555 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 236-3706
本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

1987年3月1日

此時此地

[illegible]

加、

有助加國

張

EDW

B.E.Sc

BURKE-ROBE

130 ALBERT

SUITE 18

唐人街辦事處:

704 SOMERS

珠

Pearl Rivers

376

新人事

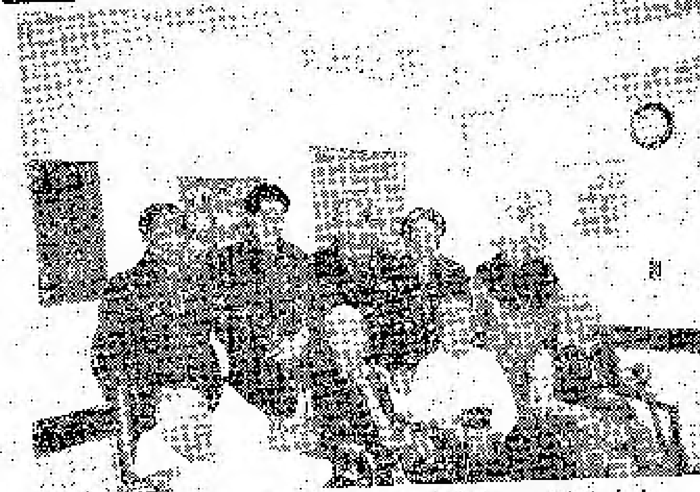
營業時間：

此時此地

日暮西山情何奈 老人院裏冷暖見

(本報訊)[illegible] ……OTTAWA CENTRE NU-

NSING HOME，[illegible] SAINT VINCENT HOSPITAL，[illegible]



[illegible]新協會夫婦與余榮袞、趙炳熾、[illegible]夫人探望住院華裔老人。

[illegible]

"文革"損失五千億元

——小白

[illegible]

加、中簽電影協定

有助加國擺脫美國開拓國際市場

(本報訊)[illegible]

張裕榮律師

EDWARD CHEUNG

B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.

BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE

BARRISTERS & SOLICITORS

130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4

SUITE 1800 電話 PHONE: 824-1080

(613) 236-9665

唐人街辦事處：

704 SOMERSET ST. W. 二樓（龍華酒家樓上）

珠江酒家

Pearl Rivers Restaurant（錦棠樓餐廳）

376 Rideau St. Tel. 233-7397

新人事 新菜式 新作風

營業時間：上午十一時至晚上十二時

正宗越南餐　正宗泰國餐　正宗粵菜　炒粉麵飯　晚宵夜品　冷熱飲　堂食外賣　一律歡迎

恭賀

張裕榮律師

唐人街辦事處新張之喜

運籌帷幄

文良炎　張重光　陳燦賜　吳仲昶　李錫榮　彭漢忠

鄭茂源　吳傑新　任李荔芸　關煜彬　余榮袞　趙炳熾

加東旅行社　鄧家昌　駱錦泉　陳祺禎夫婦　江南餐館　洪門民治黨

同敬賀

論壇

發揚艱苦奮鬥精神 官員應以身作則

——千今

最近，北京報刊重新提出了「艱苦奮鬥，勤儉建國」的口號。中共機關報《人民日報》發表的評論員文章說，「發揚艱苦創業，艱苦奮鬥精神，在當前，就是把經濟建設上過熱的『空氣』壓縮下來，把由於改革放鬆而助長的過激『空氣』壓縮下來，把鋪張浪費、講闊氣的風氣刹一刹，把超出我國經濟發展水平的高消費慾望降下來。」

北京《人民日報》在這段文章中提到了「壓縮」、「刹」和「降」三個字，並且把兩個「壓縮」放在前面，可見中共當局首先要求的是壓縮，是艱苦奮鬥和勤儉建國。而要制住鋪張浪費、講闊氣的風氣和降低高消費的慾望，首先必須從官員，尤其是領導官員做起。因為，當權官員如果不正，社會風氣是難以端正過來的。

近幾年，中國工農業在較快的發展，經濟實力有較大的增長，人民，尤其是農民的收入有較顯著的增加，國家和個人手中的錢比以前多了一些，於是有些人花公帑和自己的錢便逐漸大手大腳起來。再加上「高消費」口號的提出，於是出現了甚至超過現實消費過熱的現象。《人民日報》指出：目前在中國，「從南到北，從東到西，到處大興土木。熱衷於搞高標準的旅遊賓館、『一條街』、『大觀園』，遊樂場所已經不少。近兩年來北京方面曾經三令五申，要求制止官員鋪張浪費的歪風，要求壓縮基建的投資規模。奇怪的是，各地一些官員揮霍公帑如故，基建投資規模壓縮不久又故態復萌。流風所及，社會上高消費的慾望便有增無已。」

因此，要重新發揚艱苦奮鬥，勤儉建國的風尚，光是靠領導層發出指示以及報紙的大聲疾呼是不夠的，還必須採取切實的措施，對嚴重浪費公帑的官員加以懲處。海內外炎黃子孫都希望，中共的這些措施能取得更大的效果，使黨風早日好轉。黨政機關不作出榜樣，官員們不以身作則，發揚艱苦奮鬥精神只是一句口號而已。

塔、紀念館，搞什麼『中心』，修什麼廟宇，公費旅遊，公費請客，擺闊氣、講排場的風氣相當普遍。」

官員揮霍公帑的事例，中國各地報刊

台灣官場掀不認老之風

——台生

台灣官場掀起了一股不認老之風，許多官員紛紛要求戶政單位替自己更改出生年月，以求延長退休年限。據台灣一家官方人士指出，一些高官不行為實在「離譜」，有人在更改年齡後，竟然十二歲就已大學畢業，十五歲便已結婚生子，「真是叫人啼笑皆非」。

台灣報紙說，這些更改年齡，使自己在一夜之間「返老還童」者，「十有八、九屬於高階層的官員」，而且「已是公開的秘密」。

據報紙分析，改年齡的風氣之所以「盛行」，主要是與目前在位官員的「新陳代謝」有關。而其首要的出發點，總在於戀棧權位的心理。

一位不願透露姓名的官員指出，長久以來，在台灣官場上即存在着一項「陋規」，那便是一位高官退休之前，總要爲他安排一份更好的差事。例如，常上銀行總經理者，在其年屆退休之前夕，無論如何也得爲其安排一個董事長的職位，而董事長年屆退休，又得爲他安排另一個職位。這種「循環調職」的風氣，流變至後來，竟然成爲理所當然的規矩。

該官員說，本來，在上述不成文的規矩下，大家還能「相安無事」。但在近一二年間，由於年屆退休者都擁擠在一塊，使得原本就顯得稀少的「好職位」更是難求。在此情勢下，在位者爲怕退休之後不能往上升，於是忙着更改年齡，讓自己「返老還童」，留在原位。

對於這些在位者這種改年齡延長退休年齡的作法，一般中、低層官員都有所不滿。部分官員認爲，高官們在退休前夕更改年齡，其欲逃避退休的心態昭然若揭。此風若延，將形成對人事正常升遷管道和官常倫理的嚴重挑戰。

有人建議，這些資深官員如果真是怕退休之後無事可做，不如由政府編列特別經費，成立類似顧問團的組織，讓他們繼續有一個安身立命之所。

台灣簡訊

由於去年經濟景氣好轉，一月份，台灣自製轎車的銷售達一萬七千餘輛，比去年十二月份增加百分之卅五，創下轎車單月份銷售的高紀錄。

目前，台灣全省素食餐廳有三百多家，比去年同期增加二百多家，成長速度之快，爲該業界中首見。據了解，由於消費者對營養觀念的改變，逐漸排斥膽固醇高的食物，而選擇清淡、沒有油膩味的食物，使得素食越來越受消費者喜愛。

一億八千萬元的暑期學生就業規劃

（本報訊）聯邦政府青年部部長麥．夏里斯特最近宣佈政府撥款一億八千萬元給「向一九八七年挑戰」——一個聯邦政府的暑期學生就業規劃。

「向一九八七年挑戰」鼓勵聯邦機構各部門的僱主爲學生創造暑期就業機會。它同時也鼓勵學生們利用自己企業管理技術來創業提供其他學生就業機會。

夏里斯特先生說，「對成千名學生來說「向一九八七年挑戰」是他們未來工作崗位的第一步，一個取得寶貴經驗的機會。」「我們要保證這個國家每一個願意來就業的學生有這種機會。」

爲「向一九八七年挑戰」提供的費用相同於提供給去年的「向一九八六年挑戰」規劃。夏里斯特說：「在一個年度財政支出緊縮的時期，我們能維持去年撥款的水平，則強烈表明我們對加拿大學生的支持。」

「向一九八七年挑戰」將通過暑期就業／增加經驗組織（SUMMER EMPLOYMENT/EXPERIENCE DEVELOPMENT "SEED"）提供一億二千七百萬元給一些非盈利機構，公營和私營企業，爲他們僱用學生工的補助工資。SEED將給年青學生提供就業機會。還將繼續着重於使學生獲得更多與專業和將來職業目標有關的工作經驗。

因爲政府在支援在高中輟學的學生，因此今年撥給職業定向實習班（WOW）的經費比去年增多一億，達八百萬元。WOW規劃輔導一些有可能提早退學的學生，並提供工作經驗，幫助他們提高教育程度和就業計劃。

剩下的經費，作爲學生貸款規劃，給政府其他部門如成立學生的加拿大就業中心和其他行政費用。

（加拿大資訊提供）

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室
最經驗殮師

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
505 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

可供給參觀
最妥善安排

Halse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：

Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電：233-1143

北京—濟南—青
友誼夏令營

台灣筷子業面臨

CUT
AND
FUEL

Canadians use mo
leum for their cars t
other purpose. That
makes good sense t
you can save energy
when you're driving
The Car Economy
filled with helpful
chasing, operating
ing your vehicle. By
the book's expert a
save money, reduce
and ease the dema
natural resources.

北京—濟南—青島友誼夏令營

山東省濟南市僑務辦公室今夏將舉辦華裔青少年「北京——濟南——青島友誼夏令營」。具體日程與活動將披露，七月卅[illegible]一日在北京報到，八月一日至三日在北京參觀遊覽，八月四日赴濟南，八月五日至八日在濟南活動，八月九日至十一日[illegible]，八月十二日至十五日在青島活動，八月十六日由青島[illegible]。凡祖籍[illegible]的青少年，身體健康，[illegible]均可報名參加。[illegible]夏令營期間之食宿旅遊等[illegible]，有意參加者，請向[illegible]報名及詢問詳情。

去年[illegible]省和濟南市僑辦所舉辦的[illegible]夏令營，[illegible]青少年營員數十人，[illegible]遊覽了北京[illegible]等名勝，學習了書法、武術等課程，並[illegible]，不少人還見到故鄉親戚，大家[illegible]，不但體驗了[illegible]生活，[illegible]，還結交了許多新朋友。

台灣鞋子業面臨挑戰

（中新社北京電）由於美國貿易保護主義，台灣的鞋子業面臨嚴重挑戰。

[illegible]

相等價值工作同等薪酬法案

（全加華人協進會婦女權益分會供稿）

多倫多移民婦女和少數有色民族婦女

在安省，少數有色民族佔全省人口百份之五，其中大部份是女性。根據一九八一年人口統計，大約有百份之七十五的華裔、越裔、印度裔、韓裔、菲律賓裔、巴裔，以及黑人婦女，均住在多倫多及附近地區，而多為勞動階層。

安省勞工情況

- 黑人找工作的機會只有白人的三份之一。
- 一九八二年統計指出男性平均年薪為二萬六千，而女性平均年薪只有一萬六千。
- 黑人婦女的平均收入比一般加拿大婦女低出六千元。比華裔婦女低出三千元。
- 大部份婦女都從事於五百種職業內之其中二十種。
- 這二十種都是最低薪的行業。例如文員、售貨員和服務行業等。

以上事實顯示出安省勞工婦女，均處於低微經濟地位。為什麼這些勞工婦女的工資如此低廉，是否基於她們的性別和民族背景，而不是基於她們的工作價值呢？

就業均等法案(EMPLOYMENT EQUITY)和肯定行動計劃(AFFIRMATIVE ACTION)

就業均等法案是指每一個人，無論性別和民族背景都應有同等機會找到適當的全職工作。

肯定行動計劃是指必須鼓勵及促進移民婦女和少數有色民族婦女脫離低薪、困境的工作。

相等價值工作同等薪酬法案(PAY EQUITY)

很多研究指出婦女工作價值歷來均被貶低，婦女所經常的工作被視為「女人的工作」。例如車衣和裁床的工作難度相等，但往往裁床的工資卻比車衣為高。因為裁床的工作多是男性所經營。

目前政府的「同工同酬」法案並不能保障婦女利益，因為男女從事行業不同，婦女大部份從事五百種行業中的二十種，政府須施行法例保障婦女，當男女的工作價值相等，她們所得的薪酬亦應相等。

這法例將會對我們有何影響？

無論這新例是好是壞，它將會決定有多少婦女能夠受益及婦女工資的增加數額。少數有色民族和移民婦女應對這新法例作出反應，以保障本身利益。

以下是我們關注的問題

(1)新法例的範圍並不涉及小商戶，[illegible]8%在安省內的勞工女性，係在少過二十人以下的公司工作。

(2)新法例可能並不保障到半職和散短期工作的女性。這一點對少數有色民族和移民婦女特別不公平，因為基於職業介紹所的歧視，很多婦女是很難找到全職長工的。

(3)很多勞工婦女在合約商及承辦商的公司工作，例如清潔公司、護衛公司等。政府還沒有顯示出服務於這些公司的勞工應如何使用這項法例。新法例應包括合約商及承辦商。

(4)數以千計的少數有色民族和移民婦女均工作於一些以件工計算的製衣工廠，而這新法例並未保障這些婦女。

新法例應保障散件工工作的婦女。

(5)有些機構，只聘用女性雇員，因為這些工作傳統上均由女性擔當。但如果公司內沒有男性雇員相比，是很困難定出她們的工作價值和薪酬的。

新法例應包括有適當價值比例法。

例如：銀行的經理年薪為三萬元，如果銀行文員的工作價值定為75%，則擔任銀行文員的婦女，應得到經理工資的75%。

(6)所有合約公司應先實行相同價值工作同等薪酬的行動才能得到政府的優待。

(7)政府將成立「同酬委員會」去執行這項法例及聆聽投訴。最重要是這委員會的職員應對少數民族婦女的問題有確切的認識和了解。

另外簡化投訴手續也極重要，因為很多移民婦女均在沒有工會的地方工作，所以除了工會之外，婦女團體或社區團體也應有權代表婦女投訴。

詳情請與下列組織聯絡：

Coalition of Visible Minority Women
P.O. Box 1207, Station "A"
Toronto, Ontario M5W 1G7
Barbara Isaac (416) 536-4420 (days)
Commercia R. Hernandez (416) 535-8550 (eves)

Women Working With Immigrant Women
535 Bloor St. West
Toronto, Ontario M5S 1Y6
Sylvana Leucas (416) 531-3875

The Equal Pay Coalition
43 Madison Ave.
Toronto, Ontario M5R 3S2
Mary Cornish (416) 964-6555

The Ontario Women's Directorate
Pay Equity
60 Wellesley St. West
Toronto, Ontario
(416) 965-0773

如有任何疑問可與你的省議員聯絡（詳情請撥電965—6831）你也可寄信給你的省長查詢：The Honourable David Peterson
Premier of Ontario
Room 281, Legislative Building
Queen's Park
Toronto, Ontario M7A 1A1

這份資料由少數有色民族婦女聯盟、移民婦女組織聯盟編印。（兩個組織亦係同酬聯盟會員）

CUT OUR COUPON AND CUT YOUR FUEL COSTS.

Canadians use more petroleum for their cars than for any other purpose. That's why it makes good sense to know how you can save energy and money when you're driving.

The Car Economy Book is filled with helpful hints on purchasing, operating and maintaining your vehicle. By following the book's expert advice, you'll save money, reduce pollution and ease the demand on our natural resources.

Take The First Step Today
Send for your free copy of The Car Economy Book by completing and mailing the coupon below.

The Honourable Marcel Masse　Minister of Energy, Mines and Resources　Canada

FREE. The Car Economy Book.
The Car Economy Book
Communications Branch
Energy, Mines and Resources Canada
580, Booth Street
Ottawa, Ontario K1A 0E4
Please rush my copy of The Car Economy Book.
Name ______
Address ______ City ______
Prov. ______ Postal Code ______

把表格剪下就會減低你的用油開銷

加拿大人汽車用油比任何其他用途多，所以知道如何開車省油很重要。

汽車經濟手册充滿很多好建議，告訴你有關買車、操作和保養。只要遵照手册指示，你可以省錢，減低污染和減輕對自然資源的需求。

今天就開始行動，把表格填好寄出去。

加拿大礦產及能源部

徵稿啓事

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]

出 售

有酒牌唐餐館
座位七十餘
地點適中，設備齊全
東主退休廉讓
請電：830—1122
伍達華接洽

CENTURY 21
SHYANNE ROBINSON LTD
REALTOR TEL: 837-8800
SALES REPRESENTATIVE TAT NG

家鄉風雞 敬請注意！

香港大上海及松竹樓大師傅，
將在本酒家服務！

午間：
中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。
京滬粵式小點：
小籠包、葱油餅、生煎饅頭、
鍋貼、水餃、蝦餃、燒賣等等。
晚餐供應：
家常豐盛菜式晚宴，抵食家庭和菜。

松青閣

京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
619 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232—1999 232-6126

有高級宴會菜歡迎預訂

Cherry Blossom Restaurant 美心

名廚主理

175 Lisgar St. (near Elgin)
Reservations 230-7888
230-7857

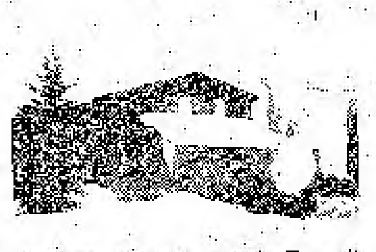
歡迎預訂酒席
香港風味
招呼週到
豐儉隨意
大筵小酌

All major credit cards.
11:30AM-11:00PM
Fully Licenced

Canada Trust Realtor

101-235 Stafford Road West (off Moodie Drive)
Nepean, Ontario K2H 9C1
Office (613) 829-5212
住宅 Residence (613) 828-4545
Christine Cheung 張玉道彤
Sales Representative
★精通英語、粵語、四邑等方言★

GLEBE 高尚住宅區，兩單位好屋，全磚兩層，材料結實，風格特別，三睡房，拍木地板，租金可觀。



BARRHAVEN 獨立大屋，光猛雅潔，四睡房，2½浴室，走廊家庭廳，近市場、學校，交通方便。

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT. PHONE: 722-1997

譚應為保險

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM B.Sc., F.I.I.C.
MEMBERS:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

專誠爲各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧、修甲、修眉。
每逢星期四休息

歡迎電話預約：233-6593

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS
☆☆☆ CENTRE ☆☆☆

傳統祖國醫藥精華配合 藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備 激光、電磁波、遠紅外線

由 北京中醫學院名譽教授
中醫 周馮蓮波 主治
全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務 請電話預約
615 Somerset St. W. Tel: 235-9917

陳玉華律師
Barnes, Sammon, Naftel
BARRISTERS, AVOCATS, SOLICITORS
TRADE MARK AGENTS
200 Elgin Street Suite 400 Ottawa, Ontario

受理一切法律事務
專 長
★移民法例 ★實業買賣 ★家庭法律

電話 594-8000

Canada Trust Realtor

地產經紀

歐陽張仁斈
LILY AU-YEUNG　Tel.: Bus. (613) 741-6000 Res. (613) 824-704[illegible]

PATRICK KAM
甘振中

精通廣東話、國語、上海話、英語。

出售：
* ISLAND PARK區有三個房全磚屋出售，[illegible]已完工，有酒吧，地台50×100，叫價$149900，請從速來電。
* 市區有三個房磚屋出售，叫價$129900。
* 市區有兩個單位柏文出售，租客付暖氣及電費，地台50×98。
出租：
* LEES路有三個房屋出租，[illegible]，租客付暖氣及電費，連一個停車位，租金700元。
* VANIER PARKWAY及REVES路之間有座全新14單位柏文，都是兩個房，有客廳飯廳，新雪櫃，爐頭，新地氈，可泊車，[illegible]有洗衣房，地下一層租金525元，上兩層各單位租金550元，遷入後，租客[illegible]暖氣及電費，每個單位自己控制暖氣，設備十分講究及齊全。

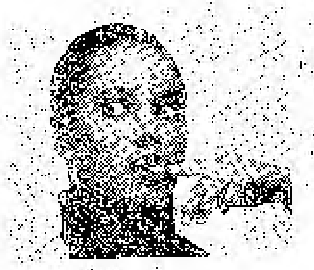
631 SOMERSET
☎
233-8446
233-8447

綠洲
L'Oasis
男仕的私有勝地
230 Nepean Street
(between Bank & Kent St.)
Tel. 234-1347

★可在現場購買5元的會員證★

我們提供以下服務：

* 美艷女招待
* 熱油全身按摩
* 旋渦浴盆
* 淋浴
* 私人舞蹈女郎
* 價錢合理



營業時間：星期一至星期六
12:00NOON — 12:00MIDNITE
接受信用卡VISA，停車方便
★不用預約，24小時電詢
233-5217

附設：中藥配方

上海中醫學院畢業
中醫蔡松蔭
內科婦科跌打
經前期緊張綜合症
更年期綜合症
功能性子宮出血
精醫 專治 疑難雜症
跌打損傷（外傷）
一切胸腹迸傷（內傷）

上海中醫學院針灸推拿專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海國際推拿大師丁季峰教授嫡傳
針灸推拿醫師 胡兆娣
一、氏按法推拿施手
保健治療康復

主治
一、頸椎綜合症
二、網球肘，腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脅痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性肩、背、腰、臂痛
十、肩凝症（漏肩風）

全天門診
電話預約
1260 WELLINGTON ST.
TEL:(613)729-9023

新同樂飯店
New Hong Luck Restaurant
625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

禦寒火鍋上市
用料新鮮，價錢公道

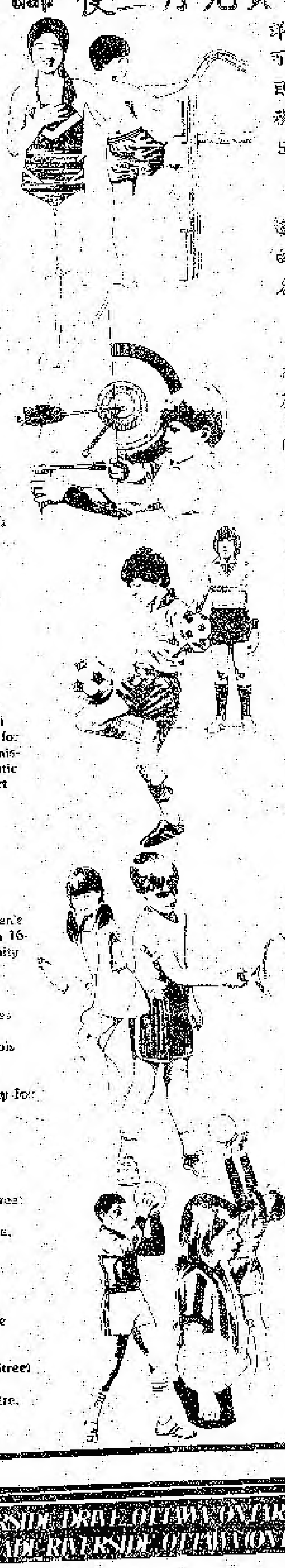
逢星期一至四，八時後
　星期五至日，九時後　供應

名廚主理
正宗粵菜
精美海鮮
抵食和菜
粥粉麵飯
晚飯宵夜
堂食外賣
一律歡迎

Ottawa

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Filling "The March Gap" 使三月充實起來 87年藝術指南



1987 Arts Directory

Now Available!!! Listings from dance to visual arts. Buy it . . . to discover Arts excitement in Ottawa. Over 400, easy-to-find, bilingual listings of arts services, institutions and organizations within the Ottawa area. Cost is $3.00 per copy. **Call the Arts Section, Recreation Branch at 564-1224.**

Special Attractions

Sugar Bush Trips for 50+

Senior adults (50+) are invited to join in on trips to the St. Eustache Sugar Bush. A series of trips will be organized from March 26 to April 6. People interested should register early. Fee: $25.00. **Information: 564-1017.**

St. Patrick's Day Celebration for 50+

A social tea and special event for senior adults (50+) at Lakeside Gardens, Britannia Park from 1:00 to 4:00 p.m. Registration is required. Call 564-1048.

Spring Programme Registration

It's time to register for Spring programmes. Most Community Centres will be holding their registration in April. Here are just a few of the programmes available:

- Aerobic Dance
- After-4
- Swimming
- Computer Training
- Cooking

Information: 564-1234

Senior Volunteer Programme

Our active Senior Volunteer programme offers members a chance to meet new people, develop programming skills and contribute to recreational services for senior adults. We are now recruiting for positions in organizing summer trips, office administration and assisting disabled persons in an aquatic or gym setting. **For more information contact Julie Barrette, Volunteer Coordinator at 564-1017.**

March Break Adventures

Special Programming

Ottawa Recreation has a full schedule of children's events featured during the March Break (March 16-20) at your nearest community centre, community school, arena and pool. Here are just a few to choose from:

- Racoon's On Ice — arenas
- Sports & Games — community centres
- Open Swim Hours — pools
- Mystery Trips — community schools
- Pre-schooler Paint Party — arenas
- Special Pool Events — pools

Call your local Ottawa Recreation Facility for more details or 564-1234.

Suzanne Pinel in Concert

Children's singer, Suzanne Pinel, performs
Tuesday, March 17, 10:30 a.m.
Ottawa Technical High School 440 Albert Street
Tickets: $3.00/person (ages 3 to 10)
Sold at the City of Ottawa Information Centre, Frieman Mall, Rideau Centre
For information: 564-1223

Juggler Show

The juggling team of Jeanginus and Nicolette perform:
Wednesday, March 18, 1:30 p.m.
Ottawa Technical High School 440 Albert Street
Tickets: $3.00/person
Sold at the City of Ottawa Information Centre, Frieman Mall, Rideau Centre
For information call 564-1223.

詳列由舞蹈至視覺藝術，買這手冊可以發現渥太華令人興奮的藝術節目。有超四百項，以雙語列明的服務及團體機構，每本3元，可電：5 6 4－1 2 2 4。

特別吸引人：五十歲以上 SUGAR BUSH 之旅

這項旅遊專為五十歲以上者安排，由3月26日至4月6日都有。報名費25元，可電564－1017。

五十歲以上者慶祝 ST．PATRICK 日

為五十歲以上老年人而設社區茶會及特別活動，地點是 LAKESIDE GARDEN，BRITANIA PARK，時間下午1至4時，報名請電：564－1048。

春季活動開始報名

大多社區在四月接受春季活動報名，一些活動如：

- 健身舞
- 4歲以上
- 游泳
- 電腦訓練
- 烹飪

請電：564－1234

高齡義務工作項目

使高齡人認識新朋友，提高技術水平而更好地為高齡者服務。現在招募人員負責組織夏日旅遊、辦公室工作及協助殘障者水中及運動場活動。請電564－1017索取更多資料。

三月假期探勝

渥太華休閒中心為小孩三月假期（16－20）安排眾多娛樂活動，可在你就近的學校、社區中心等地參加，如：

- 冰上浣熊 · 體育與遊戲
- 泳池開放時間 · 神秘之旅
- 入學前圖畫比賽 · 泳池特別項目

請電你就近休閒機構或564－1234

SUZANNE PINEL音樂會

兒童歌唱家SUZANNE PINEL於3月17日十時半在工藝中學演唱。票價3元（3－10歲）。可在市政廳詢問處及RIDEAU CENTRE的FRIEMAN MALL買票。請電564－1223。

雜耍表演

3月18日，下午1時半在工藝中學。票價3元。可在市政廳詢問處及RIDEAU CENTRE的FRIEMAN MALL購票。請電：564－1223。

2197 RIVERSIDE DRIVE OTTAWA ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

仔
飯

19

這
吸

加拿
保存各種
相異的地
我們加
健壯偉

加

滋滋
CHEE CHEE
FRIENDLY EATERY

本店專營 雲呑麵食 早餐午飯 各式粥品 炒粉麵及 碟頭飯類 各式飲品 經濟小菜

增設 及時煲仔小菜與煲仔飯

《堂食外賣 一律歡迎》

765 SOMERSET ST. WEST
TEL: 231-2339

聖公會聖彼得堂
St Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canado)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9

741-8753 ☎ 主任牧師：朱哲文 ☎ 233-2695

聚會時間

主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）

聖餐崇拜：每月第一、三主日 婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半 家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始 青年團契：每月二四星期五晚

睦鄰康樂活動 每主日下午二時至四時

（包括中文錄音電視，羽毛球及乒乓球）

1977 加京華報創刊十週年 1987

這是我的家...
噢！加拿大

This is my home ...
O CANADA

加拿大是我們的家，我們有機會保存各種文化傳統和一齊分享，我們相異的地方把加拿大結合成個大家庭。我們加拿大人的共同結合力使國家更健壯偉大。

Canada is our home. We have the opportunity to retain our many cultural heritages and to share fully in Canadian life. Our diversity integrates Canada into the global community. Our common bond as Canadians makes our country ever stronger and greater.

加拿大多元文化部

Department of the Secretary of State of Canada
Multiculturalism

Secrétariat d'État du Canada
Multiculturalisme

Canada

加拿大新聞

衛生局突擊檢查餐館

多市衛生局與美食商會合辦的衛生講座會上，記者特訪問了唐餐衛生督察王師及餐館會主席徐鵬翔，詢問有關衛生局檢查違例餐館及燒臘店的問題。王師說：根據省府規定，衛生局每年「例行」檢查餐館六次，當然，如果有人投訴衛生局亦會檢查。所有檢查採用「突擊」方式，不預早通知。不合衛生的餐館視情況的嚴重，收到的告票數額分為卅八元、五十元、一百零三元七角五分不等。如果餐館拒納罰款不到法庭，但亦等於認了罪。根據六月份的市府令，該等罪將被餐館判罰公佈名字。違例餐館除可告與罰款銀碼，被告要上法庭由法官判定罰款。衛生局最激烈的辦法就是「封鋪」禁止該店營業，直至衛生情況改善後為止。

保守黨籌謀挽回頹勢

由於近期兩項民意調查結果顯示，保守黨聲譽大幅下降，總理莫隆尼為了再得到民心，只有多與市民接觸，希望改善他們對執政黨的觀感。保守黨參議員艾堅指出，在八三年自由黨的聲譽亦曾下跌至保守黨目前的地位。翌年，自由黨在大選中果然一敗塗地。他相信保守黨若即時二三補救，可以避免進一步下跌的情況。最近發表的一項蓋洛普調查結果指出，保守黨和支持者只得百分之二十二，較四年前自由黨的聲譽還要低一些。自由黨及新民主黨分別為百分之四十四和三十二，百分之二十九的被訪者把持未定。艾堅亦認為經濟上人事不定，自由黨受歡迎程度又未跳至六成，亦表示保守黨還有機會反敗為勝，不過自由黨認為群眾逐漸支持自由黨。

加拿大兩千多名有資格移民美國

美國政府報導，對卅六個國家給予一萬名移民名額，業已以抽簽方式選出。加拿大的申請人中共有兩千零七十八名被選中，已有資格移民美國。

美國規定這卅六個國家的申請移民者，只要出示端正和背景證明，就可以申請移民美國。根據統計，這卅六個國家人民申請移民美國者最高達一百卅萬人，但其中九十萬人因寄件太晚，遭到否決。加拿大的申請人共有五萬二千名左右。

在這次移民抽簽中，愛爾蘭人士中簽的人數最高，達三千一百十二名，其次為加拿大，英國居第三位達一千一百八十一人。

美國國務院表示，今年九月卅日以前，將先審核先抽中的五千名，而在八八年九月後則再審核其餘五千名。

美國政府同時表示，抽中的申請人若不符合規定，或有犯罪等紀錄，或尚無法變成美國居民者，將取消這些人的移民資格。

醫生人才過剩

據環球郵報報導，加拿大正面臨醫生過剩的危機。據悉六一年至八〇年間，全加人口增加了百分之三十二，而醫生人數卻增加了百分之一百零五。執業醫生與人口之比例由一對一千零四十跳升至一對六百四十三，而八五年更升至一對四百九十一。聯邦政府估計，若增長趨勢繼續下去，到本世紀末時，執業醫生人數會超出所需達六千人。據悉，目前面臨財政困難的卑斯省，已採取限制醫生向醫療保險計劃發出帳單收費的措施，以減少執業醫生的人數。亞伯達省亦表示考慮採取同一措施，並會降低醫學院學生名額。安省醫師及外科醫師學院的註冊主任則表示，必需同時降低醫學院學生名額和限制外國醫生的入境人數，否則處境將會與卑斯省一樣。

職業外交官抗議任用外行做外交官

「加拿大職業外交官協會」發言人指出，由莫隆尼所主持之聯邦政府，於執政兩年半之時間內，曾先後委出十六名「外行人士」擔任外交官之職位，打破歷來所有加拿大政府任期內之「最高紀錄」。

二月二十三日，一名原任職克拉克辦事處之職員盧卡斯，以一名從未當過外交官之人員，竟然被委任為駐美國波士頓市總領事。此為保守黨執政兩年半以內，第十六名非職業性外交家擔任外交官職務。此項紀錄相等於過去由杜魯道所主持之自由黨執政十六年以內，委派了十六名非職業性外交人員擔任外交官之紀錄。

盧卡斯亦曾在一九八五年間被委任為駐美國費城總領事，但其後加拿大為削減經費而被撤銷部份駐外領事館，盧卡斯亦被裁之列。

「加拿大職業外交官協會」擁有一千零五十名會員，目前正對上述事件提出抗議，認為保守黨政府太過偏私。因為祇有訓練有素之職業外交家方能盡忠職守，才能夠以外交詞令及外交習慣處理外交事務。如任意派出非職業性外交家擔任駐外使節，必定進退失據，有失國體。

數百難民遣返美國

聯邦移民部部長布謝最近宣佈的防止假冒難民入境的臨時性行政新措施開始執行。據英文地球郵報說，最近企圖進入加拿大國境來自稱難民的外國人，經已發現加拿大把大門將閉起來了。雖然實際的數字尚待求證，但來自全國各關卡的消息說，最少有數百人企圖循美加邊境的通道進入加拿大，他們已一律被遣送返美國，等待聆訊去否真正是難民。他們絕大部份是中美洲國家人。布謝日前宣佈，凡是從美國入境自稱為難民者，一律先被遣返美國等待調查。

嚴限收容難民 宗教團體予以抨擊

渥太華訊。加拿大長期以來被尋求避難者視為北美洲最後一處安全避難所。但在上月二十日當局宣佈結束對難民的寬厚優待，並將開始把他們送回動亂中的國家如薩爾瓦多、伊朗和中美洲。移民部長布謝說，凡自稱難民者，一律要接受同樣的詢查——向難民委員會口頭陳述，並可向一個移民上訴委員會上訴。目前口頭陳述至少六個月才能受理。布謝說，由美國進入加拿大而自稱難民者，在加拿大移民審查之前將暫時遣解回美。政府已同美國移民局達成協議，允許薩爾瓦多和危地馬拉人在等待審查期間暫時在美居留。

多個教會團體及難民支援組織，可能訴入聯邦法庭，抗議就業移民部長布謝採取阻止難民之新政策違反人權。

謝謝捐助華報

K. WONG	$ 5
ANDREW CHAN	$ 10
Mrs. LOIS DOOH	$ 5
阮孔懷先生 (MONTREAL)	$ 5
劉燦明先生	$ 20
WAYNE & JUDY LEE	$ 15
SEE H. TAN	$ 15
J.D. TOUSIGNANT	$ 5
W.Y. CHAU (KINGSTON)	$ 10

請訂閱
加京華報

OTTAWA CHINESE BUSINESS ASSOCIATION

渥太華華商會
主辦
安省投資計劃系統講座
"ONTARIO INVESTMENT NETWORK" SEMINAR

日期：1987年3月8日（星期日）
時間：下午二時半至四時半
地點：揚子江酒家地庫
講師：陳則枝御準會計師
(MR. BILL CHAN, C.A. PRICE WATERHOUSE, TORONTO)

主講題目：安省政府最近成立一個電腦化投資計劃系統，撮合投資者和被投資者，其目的在推動安省經濟，有意在安省成立新生意者，萬勿錯過！

免費入場　歡迎各界人士參加

OTTAWA-CARLETON ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORTION
渥太華一伽爾頓經濟貿易發展局
主辦
"香港投資"特別講座

講題：HONG KONG AS A BUSSINESS PARTNER
與香港合作做生意
日期：1987年3月12日（星期四）
時間：下午四時至六時
地點：揚子江酒家地庫
費用：入場券每位十元
主講者：OCEDCO特別安排有關人士包括加拿大外交部、移民局、香港政府人員，在加投資移民等提供香港投資之各類資料和最新消息。

渥太華市長將蒞臨致詞
歡迎各界人士參加　　茶點招待

1987年3月 1日

國際新聞

鄧小平晤加蓮……
重中基本政策……

台禁往大陸……

國際新聞

鄧小平晤加達總統 重申基本政策不變

北京新華社報導，鄧小平對到訪的加達總統非沙的談話說，儘管進行已經七週反的運動及一月十六日共黨總書記胡耀邦辭職，但「中共決不會改變我們的既定方針政策。總之，我們一切照舊幹下去。」他說「中國搞的是社會主義四個現代化。如果只說四個現代化而不講社會主義，就離開了問題的本質，也就是離開了中國發展道路。這是一個非常重要的問題。」鄧小平說，這幾年來大陸發展得很好，國家有發展，人民生活確實有提高，我們對自己的發展充滿信心。我要我們的工作做得更細緻一些，經常總結經驗教訓。鄧小平說，他希望中國能夠爲第三世界的發展創造一些前人未有的經驗，也就是一個非常落後的國家如何發展起來的經驗。他說「我們不要求第三世界模仿我們的經驗，決不能搬，而是借鑒，借鑒有用的東西。」

巴拿馬議會代表團訪華 指美施壓制止與華建交

據北京訊，一名訪華的巴拿馬議會代表團員在記者招待會上說：美國向拉丁美洲國家施加壓力，制止它們與中國建立外交關係。巴拿馬國民議會的勞工委員會主席索迪尼格森在記者會上說，大部份他的議員同僚贊成與北京建交。然而中國要求希望建交的巴拿馬及其他國家必須首先與台北斷絕外交關係。索氏說，美國國會向巴拿馬及其他拉丁美洲施加壓力，要它們不要放棄與台北的關係。

由議長迪亞斯率領的一個十一人巴拿馬議會代表團最近抵達北京，進行爲期八天訪問。迪亞斯說，他不能預測巴拿馬與中國何時會建立邦交，但我們願爲此作出努力。他說中巴經濟關係在發展中。

中國國家主席李先念在會見該代表團時表示，代表團的訪問，將會把兩國的友好關係推進一步。李先念表示，中國完全支持巴拿馬政府和人民收回巴拿馬運河的主權。迪亞斯說，這次的訪問的主要原因之一，是宣傳與美國的巴拿馬運河條約。他說，巴拿馬希望在二〇〇〇年收復巴拿馬運河的主權，但既已美國總統可能以國際形勢緊張爲理由，拒絕要求。迪氏說，巴拿馬要求所在國家的支持，特別是中國的支持，以確保美國履行巴拿馬運河條約。

台禁往大陸及通訊

台北訊，國府行政院表示，爲確保國家及社會大衆之利益，審度當前時勢，仍不宜開放國人至大陸省親、掃墓或與大陸親人通訊。行政院是以書面答覆立委謝學賢質詢時，做上述表示。謝學賢在質詢中建議，應適度開放國人至大陸省親，掃墓或與大陸親人通訊。行政院指出，如政府准許國人與大陸省親通訊或赴大陸，則正墮入中共之陰謀詭計，共匪有意滲透消除反共意識之實，中共爲了解台灣各方之資料，亦必乘機探詢，並利用其至台灣關係，從事活動。因此審時度勢，仍不宜開放國人至大陸省親、掃墓或與大陸親人通訊。

高球賽台選手奪冠軍

來自台灣的高爾夫球選手陳志忠二月廿二日在第六十一屆洛杉磯高爾夫球公開賽的最後一天比賽中勇奪冠軍，寫下了第一名台灣高爾夫球員從獲美國巡迴公開賽（PGA）錦標的紀錄。

陳志忠的弟弟陳志明於同日在邦德賓高爾夫球公開賽中以一桿之差屈居第二名，因而失去了締造兩兄弟同一日分別在世界兩處舉行的國際性高球公開賽中同獲第一名的「世界第一」紀錄的機會。

陳志忠在賽程中曾以平標準七十一桿的戰績和克林修戰成平手，接着在加賽一桿的對決中以領先一桿取勝。

大熊貓遷居神農架

北京消息，目前從中國科學院武漢植物研究所傳出消息，一些專家關於建議在鄂「神農架林區引進大熊貓」的建議已被中國政府採納。目前大熊貓只在四川、陝西、甘肅三省有少量生存。在四川臥龍保護區內，由於大熊貓的主要食物箭竹大面積開花枯死，直接威脅着大熊貓的生存。爲此國內外正在積極尋找解決辦法。一九八四年武漢植物研究所成立了「拯救大熊貓研究小組」，他們根據對神農架長期考察積累的資料，結合大熊貓的生活習慣，很快向國家有關部門提出了「拯救大熊貓，應遷神農架」的建議報告。

神農架地處四川省、陝西省、湖北省交界之地，面積爲三百平方公里，其緯度與臥龍自然保護區非常接近。保護區內氣候適宜，雨量充沛，水土質量理想，花木茂盛，有大面積的野生箭竹，在大熊貓的五十一種食物中，神農架就有三十種，而且蘊藏量大。如果這一設想得以實現，無疑將爲臥龍地區野生大熊貓度過箭竹開花難關提供一個新的途徑。

瑞士凍結馬可斯存款

馬尼拉訊，菲律賓一位官員說，菲律賓內閣被告知，瑞士銀行已將廢黜的前總統馬可斯及其同夥非法侵吞的大筆財富，約五十億美元的存款予以凍結。總統發言人班尼高說，內閣決定設立一個由副總統勞雷爾領導的小組委員會控告那些曾追數億元的馬可斯一夥。班尼高說，總統兼政委員會主席負責追查馬可斯財富的沙隆加報告說，馬可斯及其同夥在瑞士銀行擁有五十億美元的存款。他說這筆巨款構成了馬可斯盜竊人民的「不義之財」。沙隆加正爲了對阿基諾總統政府的利益試探凍結與馬可斯財富有關的投資和向當地和外國法院提出控訴。

中蘇稱解決邊界問題

莫斯科訊，蘇聯一名處理中蘇政府亞洲事務官員說，蘇聯願意根據現存的條約與中國解決邊界問題。前任蘇聯外交部主管亞洲事務部長的蘇聯東方研究院副主任賈丕才說，莫斯科和北京檢討他們四千六百五十哩長的邊界是很有意義的事。這些邊界有部分根據三百數世紀歷史的條約劃定，但有些則以自然屏障爲界。賈丕才說，如蘇方已超越條約劃定界線，則莫斯科準備在界線的這一邊。中方也應採取相同的行動。他說，在「友好」的氣氛下，協定是可達成，他指出，過去四年來蘇聯已盡力設法與北京改善關係。

美解除對波經濟制裁

美國總統列根宣佈取消對波蘭的經濟制裁，此舉是波蘭釋放政治犯，以及波蘭當局與團結工聯支持者和天主教會修好的結果。這項行動將減少波蘭進口貨的關稅，同時准許波蘭向美國銀行尋求貸款。對波蘭的經濟制裁在波蘭宣佈戒嚴令後，於一九八一和一九八二年開始實施。波蘭的戒嚴令於一九八三年取消，數千名政治犯獲釋，此後波蘭的教會當局、工運領袖和波蘭裔美國人團體，就不斷呼籲美國取消制裁。在取消經濟制裁之後，白宮官員暗示，美國也終將再派正式大使。

馬華公會兩領袖被捕

吉隆坡訊，馬來西亞最大的華人政黨在受到一次選舉的投票結果和前領袖（陳群川）在新加坡被捕所困擾之後，最近又有其兩名高層領導人被捕，而陷入新的危機。三令傑（譯音）四十七歲，現任文化青年體育部副部長兼青年領袖紀永維（譯音）四十一歲。兩人均爲馬華公會最高級官員，兩人不承認有關不當使用屬於一間接受存款合作社基金的控詞罪。另外當地廿四間合作社之一的「寶用根海」合作社的兩名職員亦同時被捕。去年八月在合作社發生擠提時，中央銀行凍結了該社的資產。

恒豐投資有限公司

HANDFULL INVESTMENT CO. LTD.

轄下：恒豐置地有限公司（HAND FULL LAND INVESTMENT CO. LTD.）
海霸王水族館（FISHMASTER AQUARIUM CO. LTD.）

現誠徵各界對水族館生意有興趣的人仕，祇要符合下列條件的人仕：

1. 投資四萬——六萬元
2. 有上進心和克苦耐勞
3. 對水族館，咸、淡水魚有認識或有興趣。

我們公司將會協助閣下：

1. 找尋理想地區開業；
2. 全盤生意的策劃和經營水族館的細節；
3. 開業後由閣下控制業務，但我們公司每星期將會派專人和閣下分析業務和趨勢；
4. 集團式經營，來貨價錢保證比別處便宜；
5. 公司將會在溫太華區自設天然養魚場，直接自來錦鯉和多款各種金魚和咸水魚；
6. 公司保證開業後一年內如投資者想退出經營，本公司將會七五折收回（GUARANTEE 75% OF YR. INITIAL INVESTMENT）
7. 本公司除在溫太華設立一間總店外，最多增加不會超過三間分店，以保障投資者的利益。

如各界有興趣投資人仕請來電預約：
824-9741 鄭焯文先生
727-9719 廖鎮中先生

English Section

Book Review:

Curses Reveal Chinese Canadian Cultural Quirks

By Nancy Chan

Paul Yee, *The Curses of Third Uncle*, James Lorimer & Company, Publishers, 1986, pp. 139, $6.95.

Rare indeed is a children's adventure-mystery story whose plot centres in Vancouver, has a Chinese Canadian heroine as its central character, and deals engagingly with a significant historical period.

That story is Paul Yee's *The Curses of Third Uncle*, a fascinating read that is both timely and instructive.

Instead of the usual twaddle about Vancouver's (and Canada's, for that matter) history primarily based on the superiority of British institutions, ideas, rule, and culture exemplified by genteel conversation amid cucumber sandwiches, Yee shows us another side of Canadian history, revealing a glimpse of a flourishing heritage that is, even today, largely overlooked.

The phrase Chinese Canadian still conjures an image to many of a pseudo-nationality and an uncertain loyalty. Are we Chinese first, Canadian second? No, says Yee in *Curses*.

The Curses of Third Uncle concerns a young girl's search for her father in Chinatown. She discovers he is engaged in raising funds for Dr. Sun Yat Sen's revolution against the declining Chinese empire and its ruling oligarchy. With Vancouver Chinatown as its background and set in 1909, *Curses* is not your usual teen tale, but it works.

The insidious propaganda in *Curses* -- Yee's exposing of the evil, corrupt Empire against the just and modernizing ideology espoused by Dr. Sun does not intrude too much on the plot. But the politics in *Curses* is not what holds the attention. It is the historical and cultural quirks that Yee throws in, for example, the traditional Oriental prejudice against female offspring, Chinese "psychic" healing, stereotype images of Chinese as both hardworking and emotionless, that set *Curses* apart from other standard children's stories.

Yee also does not sentimentalize Chinese Canadian working class life. He zeroed in on the few opportunities that were open to Chinese Canadians in the early 1900's: railway worker, household servant, merchant or tailor were the only positions available.

The major criticism of *Curses* is that Yee tries to cram too much detail into what is, after all, a short book. While the richness of Yee's knowledge about Chinese folklore and history comes through, there is a tendency on the part of the author to assume that the reader already knows who Dr. Sun is, what the situation was like in China in 1909, and the meaning of hay-gung.

Though yee's style is, in the main, pleasant and admirably descriptive, he all too often resorts to too many cliches. It is disappointing to read such vile phrases as "Lillian's heart leapt" or "Lillian halted is her tracks", especially from a writer who can create such lovely images as comparing a peacock to a dowager queen, or the burden of unshared sorrow to carrying a heavy pail of water.

The underlying theme of *The Curses of Third Uncle* is about emotional conflicts -- between China and Canada, between modernity and tradition, between white and yellow. as such it operates successfully on several levels: as a straight-forward adventure, a mystery, and most of all, a little bit of history.

Curses is an excellent mini book both for those still struggling to come to terms with their own place in Canadian society and for those seeking to go beyond the veil of so-called Oriental inscrutability.

(*Chinatown News*, October 16, 1986).

Book Review[2]:

Adventure in Chinese Canada, Part 2

By Aloisius Louie

The Curses of Third Uncle
By Paul Yee
Lorimer, 1986, 139pp, $6.95
ISBN 0-88862-909-5

Just as I was about to write a review of Paul Yee's latest book, Robert Yip communicated to me Nancy Chan's review from *The Chinatown News* (reproduced on this page). Well, Ms. Chan would not like this cliché, but she "took the word right out of my mouth" (err, I mean, my pen). Her assessment of Yee's book is almost identical to mine. *Curses*, Yee's encore effort to his earlier book *Teach me to fly, Skyfighter!* (reviewed in *The Capital Chinese News*, November 1983) is again excellent; another exciting adventure in Chinese Canada. Read it!

So I've decided to do a review of Chan's review, a "supplementary" commentary on Yee's book. This short book is not "cramming too much detail in" as Ms. Chan stated, and I don't think Yee is "assuming that the reader already knows who Dr. Sun is, what the situation was like in China in 1909, and the meaning of hay-gung", etc. Yee is trying to present a wide-eyed view from Lillian, and lead the reader into this young girl's perception of the spacetime around her. After all, Lillian *herself* did not know much about Dr. Sun, China, and hay-gung. Consider the TV mini-series of *Shogun*: it had many effective scenes with dialogs completely in Japanese, and thereby created an atmosphere of total awe and mystery from the English major-pilot John Blackthorn's point of view. (Let's not go into whether James Clavell's version of medieval Japan is accurate. That's another story.) The point is that the reader of *Curses* feel the same sense of awe, wonder, and mystery together with Lillian -- that is the effectiveness of Yee's writing.

When the current of the times is too strong, individual concerns may seem less significant. But they still make a touching story. *Curses* chronicles young girl Lillian's awakening to her times and her space -- she is a "Canadian person" rather than a "Chinese girl". Dr. Sun Yat Sen had no reply to Lillian's mother when she said "You speak of people, I speak of one man. One man with a family, with a baby about to be born... [Lillian's father] should have married the revolution, not a woman!" But could anyone have a reply? While "the needs of the many outweigh the needs of the few, or the one" is logical, it is little consolation to a family that has just lost a loved one. And that is something we all have to come to terms with.

[In Ottawa, *The Curses of Third Uncle* (and *Teach me to fly, Skyfighter!*) are available from The Bookery at 541 Sussex Drive.]

鴻運抽氣系統
清潔服務公司
特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜
歡迎華胞光顧!
☎
746-8252 749-7286
傳呼機號碼 593-6740

華聯地氈
清潔公司
本公司採用最新型
高壓清潔地氈機蒸洗
餐館辦公室住宅各種
地氈忠誠爲華胞服務,
服務良好
取價公道
附設刨砧板服務
傳呼機: 593-0834或電:746-8252 749-7286

Ar

(an editorial from The Ottawa Citizen)

It is bad enough t
RCMP has been routine
ding proof of citizen
non-whites - an obnox
of discrimination. Wo
it took a federal hum
tribunal to make it s
Halifax-born Gordo
school principal, la
case after Alberta
arrested and jailed
several hours over
parking ticket. The
manded his birth ce
Hum complained of di
ion to the Human Rig
ssion.
In the hearing tha
Mounties testified t
able John Nash was
standard procedure
ed for Hum's proof
ship - a procedure
standard, however,
case of people who
not white.
The tribunal foun
RCMP has been apply
ble standard when
people for traffic
other reasons. Whit
we are not told ho
had to be) were a
citizenship only if
with an "accent"
unusually. Visible
on the other hand,
proof of citizenshi
According to the
report released l
RCMP Supt. D.R. Bark
that being non-wh
enough to trigger
suspicion of some
immigration law.
gued, in fact, tha
to enforce the imm

LF
聯
買靚飯
貨

Arresting Injustice

(an editorial from
The Ottawa Citizen)

It is bad enough that the RCMP has been routinely demanding proof of citizenship from non-whites - an obnoxious form of discrimination. Worse still it took a federal human rights tribunal to make it stop.

Halifax-born Gordon Hum, a school principal, launched his case after Alberta Mounties arrested and jailed him for several hours over an unpaid parking ticket. The RCMP demanded his birth certificate; Hum complained of discrimination to the Human Rights Commission.

In the hearing that followed Mounties testified that Constable John Nash was executing standard procedure when he asked for Hum's proof of citizenship - a procedure that was standard, however, only in the case of people whose skin is not white.

The tribunal found that the RCMP has been applying a double standard when questioning people for traffic offences or other reasons. White people (we are not told how white one had to be) were asked about citizenship only if they spoke with an "accent" or dressed unusually. Visible minorities, on the other hand, had to show proof of citizenship.

According to the tribunal report released last week, RCMP Supt.D.R.Barker testified that being non-white was enough to trigger a Mountie's suspicion of some breach of immigration law. The RCMP argued, in fact, that their duty to enforce the immigration law freed them from treating people equally.

The tribunal ruling rejected this preposterous theory out of hand. Even if there is "a legal liberty on the part of a police officer to ask questions," it concluded, "that does not mean that he is free to ask whatever questions he likes and in whatever way he chooses."

The RCMP's discriminatory practice has been both loathsome and futile.

Loathsome in that it imposed a legal burden on non-whites strictly on grounds of skin color. Futile because it reflected an assumption long-since obsolete in Canada - that a native-born or landed Canadian is presumed to be white-skinned.

The implication of the RCMP's policy, if allowed to prevail, is abhorrent. White-skinned Canadians remain free to go about without any identification at all. Non-whites must be ready to prove their citizenship to any policeman who cares to demand it.

It is appaling that the RCMP institutionalized this brand of racism, and even worse that it has required the equivalent of a court order(the tribunal's decision) to stop it.

The case draws another moral as well. Institutionalized discrimination remains the most insidious threat to human rights - embedded in organizational convenience, and too easily ignored.

Bureaucracies, not bigots, are the worst perpetrators of discrimination - and the strongest reason for human rights laws.

Human Rights and Race Relations:

Media Coverage on Organized Crime and Youth Gangs

Within the past few months, several major Canadian newspapers have published articles on organized crime and youth gangs in various Chinese communities across Canada.

These articles were precipitated by and based on a small section of the 1985 Criminal Intelligence Service Canada (CISC) Report released at the Conference of Chiefs of Police in Winnipeg, August, 1986.

Unfortunately not only did the media chose the focus narrowly on a one-and-a-half page section on the criminal element in Chinese communities in the 45 page 1985 Annual Report, but they also decided to base their articles on some dubious generalizations found in the report.

The report stated that as a result of the anticipated Communist takeover of Hong Kong, "Canada will very likely experience an influx of criminal elements from this anticipated migration." (p5) The report then summarized criminal activities in each region.

According to the report, the Chinese community in Winnipeg "has operated various cultural, dramatic and student associations along with other organizations, some of which have traditionally served as fronts for illegal (but essentially non-violent activities." (p6)

As for Ontario, the report has this to say: "Four clearly identified criminal groups are operating in the Province, although only two -- Kung Lok and 14K Triad, a group that operates all over the world -- have significant power. Toronto may be the North American headquarters for the Kung Lok gang, which has 300 to 400 members in total, of which about 50 are active. In January 1985, the Toronto leader of the 14K Triad was shot by a suspected gang member. He survived; however to date no one has been arrested for the attack. Ontario gangs who are connected to criminals in Vietnam are less organized but more violent than gang members connected with Hong Kong. In February 1985, police arrested five people involved in extorting money from businesses operated by people of Vietnamese decent. Since then, six persons have been arrested in separate extortion cases."

These statements combined with media articles written with sensationalistic headlines only perpetuated the stereotype of crime-ridden Chinatowns. Headlines which appeared in major Canadian newspapers recently were:

Triad Terror Spreading, CIS says

Asian Gangs Join Bikers, Mafia in Report on Underworld Crime

Gangs Put Chinatown Under Siege

We do not deny criminal activities that may exist to some extent within the Chinese Canadian communities. However such publicity does not accurately reflect that these communities comprise of primarily law-abiding citizens.

In response, the Chinese Canadian National Council (CCNC) has written to the media voicing our objections to unfair media portrayal. Various local chapters have also reacted accordingly.

(CCNC Newsletter, Winter 1986/87)

LF 聯豐
聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited
天天供應
門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO . CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886
批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1G 3W2
☎ 523-2148
買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！
唐山雜貨 家庭器皿
魚蝦海鮮 金猪燒臘
罐頭食品 生果蔬菜
海味粉麵 白米油糖
日常用品 糖果餅乾
雞鴨肉類 式式俱備
新年好運
常到聯豐！永不落空！
新年快樂
大家發財
時時新款！ 唔買都要來睇吓！

The Capital Chinese News is 10 years old !

St. Valentine's Day this year was a special day on the calendar of *The Capital Chinese News*. Founded in 1977, the *CCN* "officially" turned 10 at a banquet-party attended by its volunteers and over 100 friends.

Dr. Chong Chan, the *CCN* 's first president, recalled the beginning of the newspaper when every single Chinese characters was painstakingly hand-written! The "pioneers" were so inexperienced that they did not realize the total number of pages had to be a multiple of 4 and consequently the first issue had 2 blank pages.

Ms. Luan Lee, the *CCN* 's second president, recounted the "growing years" of the newspaper when frequently the monthly issues were 32 pages and the circulation increased to 4000 copies per month. All Chinese articles were typed on Chinese typewriters, and all English articles were produced by typesetters.

Dr. Shane Hsu, the current president welcomed everybody to the celebrations and highlighted the present developments. Monthly circulations would be increased to 4500 because of growing popularity, and hi-tech progress also arrived: the English Section was now done on a Macintosh microcomputer using desktop publishing software, and printed on the Apple LaserWriter. It would not be long before we see the Chinese articles produced by Chinese word processors!

Mr. Frank Ling, president of the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council, speaking as a friend, reader, and long-time supporter of the *CCN* summed it up best: "Considering it is a newspaper entirely dependent on volunteer efforts, it is remarkable and encouraging that *The Capital Chinese News* becomes such a success story. The reason: it is produced as a labour of love -- straight from the heart!"

Art Lee resigns as B.C. Liberal leader

VANCOUVER(CP) -- Art Lee announced last month he was resigning as leader of the B.C. Liberal Party effective May 1 for "personal reasons".

The 39-year-old lawyer and former federal MP has been party leader since 1984 but was unable to win a seat for the party in the October 22 provincial election. The Liberals last held a seat in the B.C. legislature in 1979.

The party did manage to double its share of the popular vote to 6.7 per cent from 2.7 per cent in 1983.

Lee will stay on until May 1 to help organize a policy session May 9. A leadership convention will be held this fall.

Chinese New Year Celebration at School

The Ottawa Chinese Language School ushered in the year of the Hare in grand fashion. Continuing an OCLS tradition, the school kicked off the new year in the fun and merriment of its Fun Fair on January 31st. In addition to the games, Chinese arts and crafts, fashion show and Lion's dances, an exciting highlight this year was the Ottawa Police Department's walking-talking robot, complete with flashing lights and howling siren. Also new this year was the introduction of "hi-tech" to the fair in the form of computer games.

This year's OCLS New Year's banquet was at the Fulwah Restaurant on February 7. It was not just gastronomic, but visual and auditory as well. There were traditional Chinese dances and a fashion show, and the music of the Rhythm Aires helped everybody cha-cha-ed, jived, wriggled and otherwise contorted the night away.

Hong Kong disturbed by China's interference

By Ben Tierny, *Southam News*

HONG KONG -- Under the terms of the 1984 agreement between London and Peking, the Chinese are supposed to keep their hands off Hong Kong until 1997.

What's more, the agreement says that after 1997, the Chinese must put up with the colony's capitalistic ways -- however appallingly liberal or bourgeois they may seem to some members of the central committee -- for a further 50 years.

But while Deng Xiaoping's promise of "one country, two systems" still echoes quite distinctly about the concrete canyons of Hong Kong's frenetic financial district, the colony's five million residents are increasingly dismayed at what they see as China's growing interference in their affairs, particularly their political affairs.

"Many people are angry," complained the *Hong Kong Standard* last month, "at what they see as an outright attempt by China to force its wills down their throats."

The most immediate cause for concern in Hong Kong has been China's reaction to recent demands within the colony for something the colony has never quite had in 145 years of British rule -- a democratic system of government.

In the past few months, a movement has sprung up in Hong Kong to push for a one-man-one-vote system of electing members to the colony's legislative assembly, with the voting to begin next year.

The idea, say leaders of the movement, is to make sure China lives up to its one-country-two-systems promise by making the second system -- Hong Kong's -- distinctly different from the first -- Peking's.

The Chinese, however, evidently view the direct-election movement as a serious threat. As the demands of that movement have grown louder in Hong Kong, reservations in Peking about openly participating in any Hong Kong political debate have drastically diminished.

Indeed, last month the Peking government appeared to cast aside all pretence of a hands-off policy when its Hong Kong and Macau state council secretary general, Lu Ping, bluntly warned that any political system adopted by Hong Kong between now and 1997 that did not dovetail with Chinese ideas of how the place should be run after 1997 would be promptly dumped.

The Chinese have their anti-direct-vote allies within Hong Kong. Some of the colony's wealthiest and most influential businessmen have warned that just talking about direct elections could undermine the colony's stability -- not to mention its stock market and their profits.

And the British bureaucrats who administer the colony on behalf of the Conservative government of Margaret Thatcher have missed few opportunities to warn that a too-eager leap in the direction of democracy would undoubtedly unsettle the Chinese even more than they are already -- thus greatly complicating their job of handing over the colony with a minimum of bother for the Thatcher government or its successor.

But the direct-election movement has grown, the formidable opposition notwithstanding.

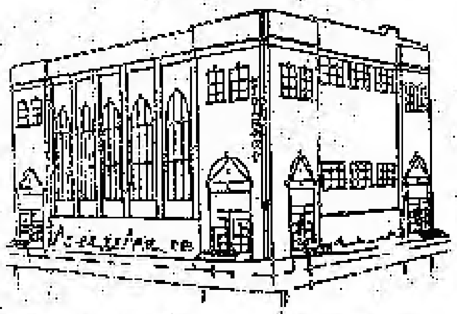
A poll commissioned last month by the *South China Morning Post* revealed that 39 percent of Hong Kong's politically apathetic citizens now favour some form of direct election taking place before 1997, compared to 30 percent in favour of leaving things as they are.

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106
Sunday 8:45a.m.
Information ☎ 230-3519

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3T6
Tel. 594-4571



牧師：
袁國標
助理牧師：
周文輝

Pastor :
William WAN, M.A., L.L.B., M.C.S.
Asst. Pastor :
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	：每星期三下午七時半
婦女團契	：每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	：每月第二星期六下午一時半
成人團契	：地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)	：每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)	：每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)	：每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

Update:
Head Tax and

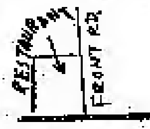
On October 19, 1986,
delegation from the Chines
National Council (CCNC)
Multiculturalism Minister, Davi
Toronto, to discuss matters of
and Chinese Immigration (E
The national delegation consis
1. Sidney S. Poon, Q
lawyer, National President of
2. Lewis Chan - Ottawa la
Vice-President of CCNC.
Canadian Ethnocultural Coun
3. Gary Yee - Toronto la
Vice-President of CCNC
4. Dr. Yantay S. Tsa
physician, Chairperson
Intercultural Council and Pa
CCNC Winnipeg Chapter.
5. Tommy Tao - Vanc
Director of Chinese Benevol
of Vancouver which is a Lo
Chapter of CCNC
6. Dr. Lilian Ma - Rese
University of Toronto, Im
National President of CCNC
7. Albert Wu - Toronto
National President of CCNC
8. Andes Kwok - Pres
Toronto Chapter
9. Dora Nipp - Resea
CCNC.

For the past two and a
has been communicating
Ministers of Multiculturalism
this matter dealt with. Th
been most frustrating as th
change of the Governm
election, and subsequen
been several changes in
Multiculturalism.
This meeting marked th
that CCNC has had a m
Government of Canada for
of discussing these issue
National President of
CCNC's involvement in th
objectives of CCNC are:
1. To seek an all-pa
resolution to properly a
injustice and racial discri

離渥太

貳百多年歷
瑪遊船碼頭
參觀遊樂，
備海鮮、牛
坐觀美麗的
景象，實值

Rese



Update:

Head Tax and Chinese Immigration Act

On October 19, 1986, a national delegation from the Chinese Canadian National Council (CCNC) met with the Multiculturalism Minister, David Crombie, in Toronto, to discuss matters of the Head Tax and Chinese Immigration (Exclusion) Act. The national delegation consisted of:

1. Sidney S. Poon, Q.C. - Toronto lawyer, National President of CCNC
2. Lewis Chan - Ottawa lawyer, National Vice-President of CCNC, Secretary of Canadian Ethnocultural Council
3. Gary Yee - Toronto lawyer, National Vice-President of CCNC
4. Dr. Yantay S. Tsai - Winnipeg physician, Chairperson of Manitoba Intercultural Council and Past-President of CCNC Winnipeg Chapter
5. Tommy Tao - Vancouver lawyer, Director of Chinese Benevolent Association of Vancouver which is a Local Association Chapter of CCNC
6. Dr. Lilian Ma - Research scientist at University of Toronto, Immediate Past National President of CCNC
7. Albert Wu - Toronto engineer, Past National President of CCNC
8. Andes Kwok - President of CCNC Toronto Chapter
9. Dora Nipp - Research historian of CCNC.

For the past two and a half years, CCNC has been communicating with various Ministers of Multiculturalism to try to have this matter dealt with. This process has been most frustrating as there had been a change of the Government in the 1984 election, and subsequently, there have been several changes in the Minister of Multiculturalism.

This meeting marked the first occasion that CCNC has had a meeting with the Government of Canada for the sole purpose of discussing these issues. Sidney Poon, National President of CCNC, outlined CCNC's involvement in the matter. The 3 objectives of CCNC are:

1. To seek an all-party Parliamentary resolution to properly acknowledge the injustice and racial discrimination inherent in the Head Tax and Chinese Immigration (Exclusion) Act
2. To seek appropriate remedial actions by the government for Chinese Canadians
3. To continue to advocate the concerns and interests of the Head Tax registrants.

Poon also outlined how CCNC has been advocating the matters on behalf of the Head Tax registrants for the past two and a half years, and the results of a survey conducted among the registrants expressing how they wanted the matter resolved. He further reminded the Minister of the letters of support from the 3 political parties with respect to the matter.

"The Progressive Conservative Party supports the introduction of an all-party Parliamentary resolution which would recognize the injustice and discrimination of the Head Tax and the Chinese Immigration (Exclusion) Act. Such a resolution would also recognize the suffering of the Chinese Community in Canada that resulted from these actions.

The Progressive Conservative Government would look forward to having discussions with representatives of the Chinese Canadian Community regarding appropriate remedial action and the specific matter of financial compensation."

Liberal Party: "In response to the Parliamentary Committee Report EQUALITY NOW, the government established the Canadian Foundation for Racial Justice which will receive a $5 million endowment and be in a position to receive public donations. This foundation will be able to deal with the Chinese Head Tax issue."

New Democratic Party: "Rest assured of the continued support of the New Democratic Party in your fight for justice and equality."

The historical background was then presented to the Minister by Dora Nipp, outlining the discriminatory legislation, its consequences of separation of spouses and family members, and how it has retarded the growth of Chinese Communities in Canada.

Representatives from the cities of Vancouver, Ottawa, Winnipeg and Toronto urged the Minister to deal with the matter expeditiously as the surviving registrants were elderly, and the Community was disillusioned with the prospect of settlement of the matter with the Government of Canada.

After discussion, the Minister stated that he supported resolution of the matter and proposed the following:

1. A committee with representatives from all 3 political parties to be formed, to meet with CCNC in late January or early February of 1987 to proceed with discussion regarding resolution of the matter
2. A senior member of his staff would be designated as his liaison person with CCNC in order to discuss in greater detail the resolution of the matter
3. A follow up meeting with the Minister and CCNC in March 1987.

The Minister was very sympathetic to the views and case presented by the National Delegation and it would appear that the beginning of a "process" has emerged. As one member of the delegation stated "Mr. Crombie, we have achieved more with you in ten minutes than with the other Ministers in the last 2 years."

However, although it would appear that the "process" of resolving the matter has begun, the Community must remember that this is a long outstanding matter which has been a blot to both the Chinese Community and Canada's history. Resolution may not be achieved overnight and ultimately the community itself must stress to the Government of Canada that it wishes the matter resolved expeditiously and in a fair and equitable manner.

Ontario's Ombudsman works for you

Ombudsman is a Swedish word which means a protector or defender of citizen rights.

In Ontario, complaints about the provincial government may be investigated by the Ombudsman. The Ombudsman is independent of the government and responsible directly to the Legislature. The Ombudsman's work of investigating and resolving complaints is enormous. There are more than 400 governmental organizations with about 70000 officials. Since 1975 the office of the Ombudsman had handles more than 100000 complaints and information requests.

The Ombudsman's work covers a wide range of provincial concerns such as human rights issues, health and social services. This includes workers' compensation, OHIP, expropriation of land for provincial projects, family benefits, retail sales tax, and many others.

The Ombudsman should be considered as the last resort -- the person who tries to help you after all appeal procedures and all other approaches have failed.

No one is turned away from the Ombudsman's Office. Every inquiry is responded to and a professional referral system is used and is constantly updated and enlarged.

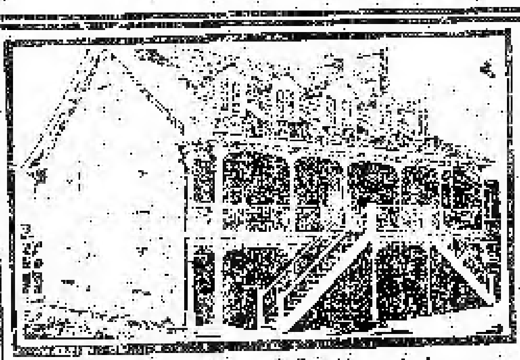
There is no fee for the Ombudsman's service and all information received by the Ombudsman is strictly private and confidential.

You can get in touch with the Ombudsman by writing or calling (call collect 24 hours a day):

Office of the Ombudsman
125 Queen's Park
Toronto, Ontario M5S 2C?
Tel. (416) 596-3300

The regional office in Ottawa is:

151 Slater St., Suite 702
Ottawa, Ontario K1P 5H3
Tel. (613) 234-6421



Restaurant de l'hôtel Symmes

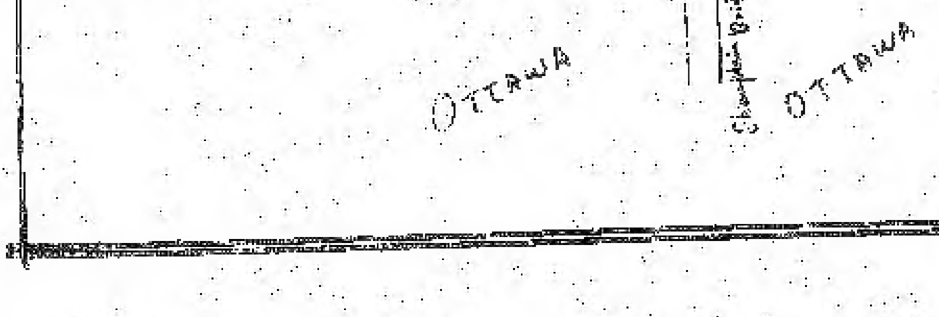
1 Front Street,
Aylmer, Québec
684-2211

Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程!

貳百多年歷史性的建築物,位於渥太華河岸,打路瑪遊船碼頭之鄰,大有香港沙田海傍之風味,值得參觀遊樂,有如重見港澳風光,內有酒吧餐廳,具備海鮮、牛扒,焗牛各種特選之法國餐隨君選擇,坐觀美麗的傍晚夜景,更欣賞者是日落月明之難逢景象,實值一遊。

Reservations Recommended.



利苑菜館

LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
784 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL. 238-2547

現創新營業,由多倫多名廚最新推出新款小菜新派粵菜,

五柳鱠魚
蒜蓉蒸中蝦
韭菜花炒桂花蚌
鳳梨雞柳
O汁焗肉排
咸魚滑雞煲

逢星期二休息

營業時間上午十一時至晚上十一時

R.E.M. CHARETTE LTD.
P.O. BOX 289 ORLEANS ONT.
營業代表: MIKE HEBERT

本號專營外賣餐盒包裝紙料清潔洗品專車送貨服務週到大小歡迎

電話: 824-0010

副刊

澳門見聞

筆 行

這兩年，筆者往返澳門數次，所見所聞，略有感觸，因錄於后，以饗讀者。

一 人滿為患

[illegible]澳門面積僅約六[illegible]，[illegible]「彈丸之地」[illegible]之多[illegible]，[illegible]，一[illegible]「人滿為患」[illegible]。[illegible]

[illegible]行人[illegible]，[illegible]時間，[illegible]「行人優先」[illegible]，[illegible]「車路」[illegible]。[illegible]澳門政府[illegible]，[illegible]法令。我們這種從北美[illegible]遊客，對此是一大反感。

二 查證捕人

澳門的破落是相對而言的，比如和香港比，加拿大比，它實在是不堪一擊；但這畢竟還是一塊比[illegible]的土地。大陸偷渡客[illegible]。目前估計在澳門的「黑戶口」[illegible]人。偷渡客成功者可以隱姓埋名，不成功的遣返。[illegible]原來大陸的政策不算嚴，[illegible]，[illegible]一件免稅品，算是種「過路從寬」的優待，[illegible]。[illegible]，加款四百元。[illegible]，[illegible]，罰四百元，[illegible]，儘管如此，[illegible]「常來常往」[illegible]。

[illegible]，[illegible]。[illegible]

[illegible]，坐在警車上，一[illegible]。澳門人[illegible]，[illegible]香港人，[illegible]澳門人，[illegible]一樣，[illegible]。[illegible]，[illegible]能吃得開，[illegible]，這一[illegible]大陸人佔了不少便宜。[illegible]。

[illegible]，到了警察局[illegible]，[illegible]，根本沒有[illegible]。[illegible]。

三 葡京賭場

葡京賭場是澳門最有名的娛樂場所[illegible]。人們之所以光臨澳門，[illegible]香港人。[illegible]，[illegible]遊客，數以[illegible]計。

從香港到澳門的唯一交通工具是「船」，船分兩種，飛翼船和客輪。前者當然很快，一小時內可抵澳門。客輪慢，便宜，要三[illegible]四小時。從上午七時半到半夜，半小時一班，飛翼船往返穿梭，十分方便。聖誕[illegible]，香港多去澳門者達上萬人。

葡京酒店在澳門算得上一大特色，但要和美國大西洋賭城相比，只能稱作「小阿弟」。論賭場的設備、規模、氣派，葡京酒店[illegible]，但排在末位。

玩得花樣很多，從老虎機到大賭，[illegible]。筆者光顧過兩次，[illegible]。[illegible]

[illegible]「番」、「押」[illegible]「番」、「押」[illegible]。[illegible]一天24小時營業，[illegible]一切。

[illegible]，除了[illegible]，[illegible]「真理」一條。

其實，除了那位澳督，葡政府[illegible]，[illegible]「不乾淨」[illegible]。筆者看用一個字足夠了：「髒」。

四 中澳邊界

中澳的關卡叫「拱北」，屬於廣東珠海經濟特區。每天通過拱北海關通道的澳門人上萬，去年聖誕達數十萬人次，海關負荷很重。

筆者經過一次邊界，親身體味到一些經驗，很是有趣。

出澳門邊界後，有一段「三不管」真空地帶，中澳雙方都[illegible]，[illegible]。[illegible]「三不管」區，[illegible]「中國[illegible]」上站了兩名[illegible]。[illegible]

過了「三不管」區，就到了大陸。[illegible]，[illegible]。[illegible]

[illegible]拱北。只是一個邊界小鎮，[illegible]。[illegible]

大陸方面規定，允許拱北澳門人每天[illegible]香煙半條。允許澳門人每個月可在大陸過一次夜，而過夜則允許帶香煙兩條。一條良友香煙在邊界商店賣27元港幣，一條[illegible]香煙在邊界商店賣[illegible]元港幣，澳門人一過境便把香煙轉賣到專門收購的大陸人手裡：一條良友可得人民幣[illegible]元（合港幣71.43），十條就[illegible]元（合港幣105元）。這樣小小一轉手，[illegible]澳門人賺了一倍多的錢。[illegible]在拱北買魚、買肉、買菜，不但便宜，還有剩餘。大陸方面還允許你[illegible]人民幣回澳門。[illegible]要命啊。

你看，走一趟，不但不蝕本，還[illegible]。[illegible]，[illegible]。[illegible]一筆錢。

大陸方面允許的轉賣香煙是為了活躍大陸的市場，不僅收賺到不少外幣，而且把拱北市場搞得十分活躍。當然，[illegible]香煙，不少澳門人帶布匹，帶打火機，超過一定數量算得上「走私」，還是有人冒此風險。

筆者經過通道時，買了四條香[illegible]，因為持有加拿大護照，被優待到另一[illegible]，而澳門同胞（低人一等）則走別的[illegible]，那條通道人又多，辦事又慢，當然[illegible]筆者走的那一條。

進了外國人的通道，迎來的[illegible]客。先請君入貴賓室，一碗香茗，[illegible]海關工作人員問這問那，如客至家[illegible]，根本不用管你太痛，幫你填表，再[illegible]手索取五元錢，說是協辦手續費[illegible]。這點小表格自己動動手兩、三分鐘[illegible]的事。不管怎麼樣，人家態度好[illegible]，別說化五元，就是再化十元也高[illegible]。

填好表，入關，根本也不[illegible]一揮手讓你過去，這四條香煙輕[illegible]了拱北。因為太太是澳門人，那[illegible]相信絕對沒有香茶一杯，我等了約[illegible]才見她匆匆而出。

隨後的事最精彩，馬上被人[illegible]我們六條香煙。我們堅決不賣，[illegible]來到一家專門收購香煙的人家[illegible]的家又黑又矮，你在這裡體會到[illegible]大的諺語：「人不可貌相，海水[illegible]。」房子雖然破落，錢卻大把大把[illegible]一身鄉下氣的大陸人，一掏出來[illegible]疊人民幣，幾個口袋都是滿滿的[illegible]草席，席下全是錢，筆者是第一[illegible]界。他收下香煙，立刻按今天[illegible]計算器算了出來，共二百六十[illegible]（合港幣660元），我們淨賺[illegible]。我若好奇心問他怎麼有那麼多錢[illegible]不諱說：每天有人來收購[illegible]布匹等物，我的錢也是賺來[illegible]我大約可賺上千元。這些[illegible]。

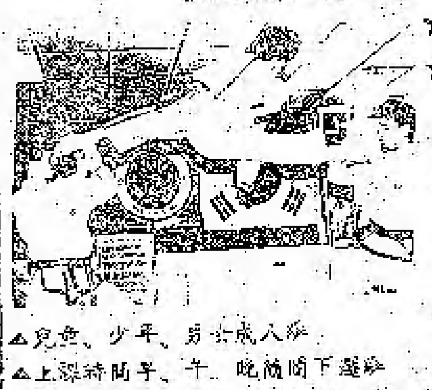
筆者就用這些錢玩了[illegible]，回澳門時還剩下一百元。

除了私人收購香煙，政府[illegible]但價格低三、四毛一條，[illegible]

志强跆拳學院
Jung Park's Tae Kwon Do School

[illegible]: 177 NEPEAN ST.　TEL: 235-6627
ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD.　TEL: 837-7556

★華人子弟特別預科班 $45 三個月
★加京跆拳道教練團為閣下教授跆拳和自衛術



* 朴正澤七段：一九六六年全韓中量級冠軍
* 康志强四段：加拿大教練：一九八四年英格蘭世界杯冠軍
* 高日建三段：一九八五年全加輕量級冠軍
* 許永議三段：一九八五年省際冠軍
* 許[illegible]二段：一九八五年全國學[illegible]冠軍
* [illegible]二段：跆拳、柔道二段

▲兒童、少年、男女成人班
▲上課時間早、午、晚隨閣下選擇
△自制、自信、體格、品格訓練和精神修養

承接大小工程

房屋內外，一切木工，水管，油漆工程，取價公道，工程妥當。

鍾德全啓

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL

REPAIRS & RENOVATIONS

TAK CHENG ☎: (613) 749-6432

天寶旅行社

天寶旅行社。廣東僑務辦公室

聯合主辦

第二屆青少年夏令營

兩星期廣東夏令營由廣東省僑務辦公室免費招待。

內容豐富

1. 學習漢語会話，中國語文知識，中國地理歷史知識，中國歌曲和民族舞蹈。
2. 參观工廠、农村、学校和遊览名勝風光。
3. 尋根問祖。
4. 同當地青年學生联欢等。

全程費用：加幣 $1,500.00

包括渥太華來回香港机票，一年有效。
3晚香港酒店、早餐、参观、欢迎晚宴、
香港來回廣州火車票、二星期廣東夏令營。

出發日期：七月十六日

名額有限，請早報名。

719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P7

TEL: 238-7093

WIN[illegible]

包仔芥辣醬

全蛋銀絲麵

把拱北市場搞得十分活躍。當然，豈止是香煙，不少澳門人帶布匹，帶打火機，手錶，這說一定數量算得上"走私"了，但還是有人冒此風險。

筆者經過通道時，買了四條香煙。因為持有加拿大護照，被優待到另一通道。而澳門同胞（低人一等）則走別的通道。那條通道人又多，辦事又慢，當然比不上筆者走的那一條。

過了外國人的通道，迎來的大多是笑容，先請君入貴賓室，一碗香茗，兩位女海關工作人員問這問那，如客至家，最後根本不用查你大箱，請你填表，再最後伸手索取五元錢，就是協助手續費。其實，這點小錢將自己勉勵手兩，三分鐘便可解決的事。不管怎麼樣，人家態度好，心裡舒服化五元，就是再化十元也高興。

填好表，入關。根本也不管你帶什麼，一揮手讓你過去。這四條香煙輕而易舉進了拱北。因為太太是澳門人，那個通道相信絕對沒有香茶一杯，我等了約十五分鐘才見她匆匆而出。

隨後的事最精彩，馬上被人圍住，要我們六條香煙。我們堅決不賣。毫不動心。來到一家專門收購香煙的人家裡。那所謂的家又窮又髒，你在這裡將會看到了中國俗人的諺語："人不可貌相，海水不可斗量"。屋子雖然破落，錢是大把大把的，這位一身短下氣的大陸人，一掏出來就是一厚疊人民幣，幾個口袋都是滿滿的。他翻開草席，席下全是錢。筆者是第一次大開眼界。他收下香煙，立刻按今天收購牌價用計算器算了出來，共二百六十八元人民幣（合港幣660元），我們淨賺396元。我很好奇心問他怎麼有那麼多錢？他直言不諱說：每天有人來收購我這裡的香煙、布匹等物，我的錢也是轉來轉去的，每月我大約可賺上千元。這些煙是轉到內地去的。

筆者前後這些錢玩了廣州，蛇口，深圳，回澳門時還剩下一百元。

除了私人收購香煙，政府也收購香煙，但價格低些，四至一條，所以澳門人喜歡賣給私人。在拱北政府的國營商店，一條紅皮牌賣56元，一條箭牌賣78元，雖然價格太高，無人問津，和邊界通道的香煙相比，竟相差一倍多。

除香煙外，還有專門收購化妝品，衣飾等，女人飾物，牛仔褲，西裝，原珠筆。收購人會指名告訴你要什麼東西，什麼牌子，什麼質地。有人過境時，竟穿了三條牛仔褲，兩套西裝，在26°30°左右的氣溫下，大概實在不好受吧。

添丁

永毅

大年初一在街上遇見張太，我即向她恭喜：

「恭喜添丁」我說。

「恭喜……」恭喜還未說完，她馬上向我眼突突地瞪着。她生氣了，我即更正說：

「恭喜添丁發財」她還不滿意，似乎發財還了一步，我再改正說。

「恭喜發財添丁」她認為還未夠好。

陽光照射着大地，氣溫仍在攝氏零度下，我急得滿頭大汗，大聲喊出：

「恭喜發財！！」我又改正。

她說這才對，「發財便發財了，何必再添丁？養蛇添兄，累累贅贅，不爽快。」

她勝利了，報我以微笑。我也如釋重負地逃離了一場小小的災難。我知道她是三個兒女的媽媽，在社團裡有了一份固定的工作。她的先生在政府裡當高級公務員，生活很美滿。再生三個孩子也養得起。這場恭喜口角，我未曾輸掉。加拿大幅員廣闊，比中國還大一點，可我們的祖國人口十二億，這裡才得二千五百萬。而華人估計在此約廿一萬，就算廿五萬吧，全國百人中才有一個華人。太少了，成為少數民族之少數。我們華人是要增加人口的。我沒有錯，反而覺得對青年的張太是「忠言逆耳」吧了。

一九八七年春節于多倫多

指壓與針灸

劉麗珊

一九七六年八月二十四日，在維也納召開之第三十屆國際美容會議上，日本美容專家之月乃桂子女士首次為亞洲帶來一項殊榮，那就是以刺激經絡和穴位的技術，獲得CIDESCO美容獎，使舉世的美容界對東方人有進一步的評價。月乃桂子女士沒有以這一項榮耀為自己個人的功勞，認為她只是代表者，因為這種技術起源於中國，後來經韓國而傳到日本。由她們的臨床經驗和研究，發覺它果然對美容大有裨益；她以真正的本領，於一九七五年在瑞典舉行之二十九屆會議中發表論文及示範，由各國專家商議決定，於是她在翌年得獎；從此就有人從世界各地來亞洲學習指壓穴位和針灸了。最近這幾年的會議中，雖然有代表示範指壓和針灸，但已沒有多大的新鮮感，反而引起外國人根據這種原理，發明了冷射激光，又成立了雷射協會，證明利用這種冷光不會傷害人類的身體。

自律神經對美容有着重大的影響，由於它支配我們的內臟，內分泌腺以及血管等器官，使之能夠產生作用，發揮效果，自律神經分佈於皮膚的每一個角落上，所以如果內臟的某一部份的作用失去平衡時，立即在皮膚的表面上出現不良的影響。因此當我們的皮膚之上產生小問題時，不必驚慌，在許多情況下，可以刺激自律神經，使它們的活動更加充實，即可將器官導入正常化，而皮膚就隨着改善了。心理上的焦燥和緊張，就會導致自律神經不平衡，對內臟的機能有嚴重的壞影響。事實上在我們的日常生活中，總有一點小麻煩，或者有許多難以向別人啟齒的痛苦，這就使神經常在不安定的狀態中了。但當我們應以指壓或針灸來使正副交感神經平衡的話，內臟的器官回復正常，皮膚的問題就迎刃而解了。

「右派」與「左派」

鄭吉雄

世上事物很少是絕對的。例如二塊鐵石，雖然冰冷，但經磨擦後會產生熱能。又如二種絕對不同的顏色，經相混後會變成另一種顏色。「左派」與「右派」人士都犯了非黑即白的一個基本錯誤。

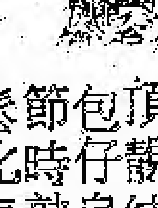
反抗傳統是左派的寵物，維護傳統成為右派的職責。對左派言，凡新奇的皆值得追求，值得嘗試；對右派言，凡老祖宗的遺產皆值得崇拜。左派以破壞現況為出發點，以革命為手段，以建設將來為最終目的。右派以安定穩着為目的，在漸趨進步中求得改良及建設之目的。左派常因標新立異的立場而獲得大眾的迴響，但獲取大眾的同情並非其最終目的。右派持老生常談的道理作其理論基礎，因此立場不能輕易打動群眾的心理，但它的心意常被大眾所激賞。左派由於標新立異，講求新奇，因此受青年人的擁戴。右派由於穩着，深受社會中產階級的擁護。左派立論新穎，但無真實性；右派立場穩健，但無尊嚴性。左右二派常彼此猜疑，彼此藐視。他們共同的特徵是誰也不信任誰。而遺憾的是雙方都不願意坦誠佈公的讓社會一般民眾靠自己的智慧來決定他們的取捨。

在一個有爭執性的關鍵上，假定左右二派都能以事論事作公正的討論，那末即使結論與己見有異，也不會給對方亂加帽子。就事論事的好處是：不因對一事看法之不同而導致雙方對他事看法的爭執。假定我們在談論現階段中國現狀的話題，尤其是涉及政治性的熱門問題，都能抱着這個態度，相信必會減少很多無謂的爭執，亦必定使你我更能接受彼此。

（狂想症患者的玄思默想之九）

永興隆麵廠
WING HING LUNG

雪白猪腸粉
脆滑雲吞皮
透明豉油包
長壽伊府麵
包仔蘇梅醬
甘香籤語餅
包仔調味醋
鮮明生炸麵
永興隆馬蹄
包仔芥辣醬



新鮮沙河粉
馳名一家麵
爽薄水餃皮
美味杏仁餅
頂靚純味精
包仔烏龍茶
節時熟麵餅
鬆化春卷皮
包仔鮮茄醬
全蛋銀絲麵

滿城工廠 Wing Noodles Ltd.

CAN CORP FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED
141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1

本公司為加强在華界社會服務，現特邀THONG TRAN & POH SIM為本公司之營業代表。
本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電聯絡。
電話：594-4503
232-7084

東西雜談(二) 若智

訪陳教授

陳教授是我的一位姻親，廣州某工學院的教師，前年晉升爲副教授。過去同爲"老臭"，臭味相投，這次回鄉到訪敘舊，發覺幾年來有很大變化。

據說晉升教授一事，亦曾有時斷，政[illegible]等前幾，照例可循，不跟隨隊形，講運氣，也還有受影響。走後門的，幫親（包括高等學府）是社會的一部份，社會的縮影，絕不是清水衙門，人間仙境，世外桃源，社會上一切敗壞風氣，這裏同樣存在，不足爲奇。

"走後門"之風越演越烈，未因黨內整風而收斂好轉，受者老當然是有權有勢的官們，小小百姓自然爲了走後門，到處求神拜佛，送上自己花錢所得購買禮物來，白頭抽獎上求得自己應得的一點權利。

在資本主義，講的是法理情。早幾已有法院判決一對老年夫婦住在兒子的公寓因交不起租金而下令驅逐。先法律後原講情理，甚至不講情理。中國則相反，講的是"情理法"，先講人情，法律已被擺到第三位，仍然是無法可依，有法不依的情況。

"三個公章不如一個老鄉"一話頗爲形象、生動。一個同鄉關係比三個政府官方機構還有效。

在鄉時，一些人私下還未露骨說："現在××黨比過去××黨還腐敗"，如[illegible]

[illegible]

鳥[illegible]

政後才逐漸變的。現在被譽爲"橡皮圖章"的民主黨派，有職無權，空殼擺機，只起「民主」花瓶之用，一朝掌權，由在野變執政，會否又蛻變呢？看來關鍵還在于社會制度及民主監督等方面。

有黨據，無人權；有官主，無民主；有人治，無法治。一黨獨裁，駕凌于人民和法律之上，無社會力量與之抗衡及約束，監督與控制，不蛻變者，幾希矣！

鳥槍換炮

新晉進的教授（老幹部）院位于學院西北，十餘幢之多。據勞動部門規定，六層樓以上的大樓要設電梯。在這電力緊張的日子裡，大多數住宅樓宇都建于六層之下。

像志見的建築物一樣，外表陳舊，外牆灰暗，牆皮剝落，水跡斑痕。是綠南方多雨和天氣有關。另則是明顯說之維修和保養的結果。這與房屋政策有關。過低的房租還起碼的維修費都不夠，何般及其外表乎！

陳教授住在地下第一層，得天獨厚，屋前有一個頗大的花園，近二十平方尺，花草樹木，石桌石椅，水池金魚，誠一納涼休息之好地方也！

與過去相較，現有三睡房，廳比前寬大，過去住四樓，一房一廳，外加兩個小陽台。廁、廁和稍無增多少，有個洗手池和簡式水廁，廚房用煤氣。

無論參觀哪一家，都是進入大廳（客、飯廳），廚口是個小煤氣櫃（用冰箱），當然這不是什麼陳羅，而是廚房設計得太小，無容雪櫃之餘地，只能放在較寬之處。

[illegible]

台三十吋彩色電視機。

談到家用電器，什麼牌子如何如何，卻數家珍。日本產品可謂霸佔了中國大陸市場。對日本產品之熟悉，我們與他們[illegible]。不僅電器，汽車也壟斷了中國的道路。留心觀察了半天，也沒有發現一輛美國三大汽車公司的汽車。所坐「的士」，毫無例外是東洋的。很偶然，一次坐上一輛蘇聯新進口的「伏爾加」牌小汽車，別來無恙，還是那個特點：「大、笨、重、粗」。

魚肝油餵雞

訪教授住宅，印象永留的是用魚肝油丸向母雞嘴裡填塞的情景。

大概七十年代初，在「史無前例」的冷卻階段，不少人將向政治的興趣轉向生活。那位太太教師利用自己的陽台，搭了一個雞棚，養了兩隻抱卵母雞，每天「革命」之餘，日常功課之一是用魚肝油丸塞餵母雞。據說能使蛋大又多，抽丸每粒僅一仙，而蛋二十仙以上，經機濟學家分析，有利可圖。于是就引起了魚肝油丸餵雞的風。這是一種能量交換。試想在此狹小的居室還要頓頓省出點地方給兩條腿的牲口，還有大量的排泄物要清理，人畜共處，氣息相聞，爲了生活只得如此。

加上當年夏天苦旱，自來水上不了小山崗上的宿舍，于是不分男女老幼，一律肩挑手提，到二百米外的游泳池取水。再爬上近百米的斜坡，無不叫苦連天。

這時的文人騷客，有感于此，在大門上貼上一副對聯：上聯是「柴米油鹽水」，下聯是「老婆孩子雞」。橫聯是：「社會主義好」。這副對聯至今未忘。

這種日子和「史無前例」一樣，一去不復返了。然而它永遠留在人們的記憶之中。

[illegible]

雖然多數食品價格比過去高些，有人形容它爲「市場穩定，物價繁榮」（原來的口號是"市場繁榮，物價穩定"），但物價有起有落，與供求關係相應，受經濟規律中的價值、價格規律所控制，正常現象也。

幾年的開放政策，大家都叫好。大多數人在衣、食、住、行方面均有改善，程度不同。有些人鳥槍換了炮，有些人換不到炮，換起機關槍，起碼換支新式獵槍也是好的，換得好些，總是向好的變。

談變色變

經享受了好幾年的好日子後，大家都希望政策不要變。大家怕變，談變色變。

其實變是絕對的，不變只是相對，暫時的，世界上沒有不變的東西。

在加拿大，哪個政黨、甚至哪個部長新上台，政策都要變一變，大的不說，跟老百姓切身有關的移民政策、稅收政策、外貿、財經等等不是經常在變嗎？

一個政策制訂及實施後，總會發現有不完善的地方，就要改進、調整，這就是變，變得完善，這種變是無法反對的。問題是變的方向是越來越好，還是反其道而行之，那就要考慮了。

經過三十多年來反復的變，朝令夕改，翻雲覆雨，陰謀陽謀，陽陰互變，老百姓確實嚇怕了，一變就是一百八十度。餘悸未消，信任難立。喊過「狼來了」騙人的牧羊童，要重新取得信任，必須假以時日，信也！

像中國的地位，全世界獨一無二。人口世界第一，據說近日已達到十二億七千多萬，近世界四份之一人口的衣、食、住、行，內政外交都是大問題。在小國家中不成爲問題的事放在中國就成了難題，稍一不慎就易出問題，牽涉到千家萬戶的。而且目前搞的是要創中式「社會主義」，非蘇聯的成方式，亦非歐美的西方式，無類可借，無武可套，無例可循，無先試驗後再實行之可能，錯誤、曲折、彎路的出現完全可以理解的。 →

BACKING INDEPENDENT BUSINESS
Federal Business Development Bank　Banque fédérale de développement

聯邦商業發展銀行

280 ALBERT ST. OTTAWA, ONTARIO
K1P 5G8

聯邦商業銀行是加拿大政府支持的皇家公司，創建於1944年，專為援助小商業而設。本銀行對商業活動貸款，包括購置土地及樓宇，交易快捷，銀期及條件優厚。

歡迎來電詢問：995－0204
發展計劃經理RODGER S. LINTON

或電WILLIAM LAM（林威廉先生）
232-7084（中、英文）

富麗華酒樓

591 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL:(613)233-2552

設備一流全埠首創

樂寒火鍋上市
星期一至四全日供應
星期五至日晚上九時后供應

恭喜發財
步步高陞
富麗華大酒樓
全人敬賀

合家歡團圓席
（足十人用）$168
四喜臨門
貳熱葷大地回春
金玉盤珠
彩鳳遊金池
金雞報喜
如意吉祥
喜鵲報平安
富潤有餘
錦繡前程
百年長壽
牡丹雙美
紅運齊來

賀歲聯歡席
（足十人用）
$148
金雞齊鳴
貳熱葷彩鳳喜帶子
堆金積玉
燕賀新禧
富貴鳳開屏
錦繡年華
財源廣進
快活喜怡怡
錦繡前程
錦上添花
牡丹美點
紅運齊來

捧牛[illegible]

揚[illegible]

捧牛過水雪奇恥

方書進

在清朝光緒初年，廣東新會棠鄉的余姓子弟向來注重武術，某年聘得名師姚本卓前往教授，訂期十年，酬金白銀四千兩，先付二千兩，餘數待期滿再付。當時姚師父已年近半百，但精神逾常人，就任以後，朝夕督率余姓子姪練習武術。其中尤以余立強最爲聰慧蓄銳，姚師父亦認爲他爲可造之材，況且自己年事已高，又是孑然一身，故此就決定將平生功夫傳給立強，以期他日繼承己志，將武術發揚光大。光陰如梭，轉眼十年之期剛屆，而立強亦盡得其技。姚師父乃根據合約所定，向余族索討尚欠其餘的二千兩白銀，以作養老之需。豈料期滿之日，余立強突然挺身而出說：「姚師父，你還敢來取這四酬金嗎？試問你現在有何本領，能值得拿此二千兩？」姚師父不料有此一着，驚得爲之氣結！乃回答：「賢徒，我已盡將平生功夫傳授給你，倘若你這樣對待我，豈不怕爲天下後世所恥笑呢！」立強說：「有何恥笑與不恥笑，天下爲有能者得之。你現在何能？如果再多言，我便要將你身上所有分文亦取下也。」姚師父自顧勢孤，知道此二千兩尚欠之款，怎能在以花甲之年和他搏鬥，這就祇好自認晦氣。於是便含悲忍氣而行。離此門時，遭聞立強欺笑之聲說：「若要本錢，請背前來討取二千兩，余族就非貪之吶人家也，但只可惜你沒有此大脈！」姚師父忿怒而行，不知不覺間到達鄰鄉的一條小河邊。正待乘小艇渡岸，時已日西斜接近黃昏時候了。忽然看見對岸有一個孩子年約十三四歲之間，牽牛而來，想是從田間回家的。

至河邊，孩子除去上下衣褲，放在牛背之上，然後下水，雙手向牛腹一托，隻隻巨牛就高高舉起，向對岸徐徐而來。

姚師父見這種情況，不禁喝一聲好力氣，孩子復牽牛登岸，取回衣褲，見一老翁立於岸上，目灼灼的望著自己，於是上前問說：「喂！老伯，你剛才說好力道，是說牛還是說我？」姚師父以和大嘆口氣，便微笑答道：「當然是指你也。請問你的力是怎樣練來的呢？」孩子說：「力亦須要練嗎？我不知道練力的方法如何。」姚師父說：「你不練力如何可以舉起這隻牛？」童子說：「自小慣捧至現在不覺得很重也。」姚師父暗想這人天生神力，如果教他學功夫，則將來一定可以替自己報仇雪恨。因此繼續問其家世，孩子說：「我叫李滿興，家中祇有一老母，相依爲命，爸爸離此不遠。」姚師父說：「你可以帶我到你的家中一坐嗎？」滿興說：「可以。」於是引姚師父到他的家中。他的母親是寡婦不便和陌生之人見面，後來經姚師父再三懇請及道明身份，才肯出來相見。姚師父說：「我現有白銀一千兩，想收令郎爲徒，待其技成之後，若能擊敗一人，復可多得二千兩，不知大嫂之意如何？」鄉鄉僻壤，一兩銀子尚不易見，更何況一千兩之巨，這真可以說是從天而降呢，同時又可使滿興得着學習武藝，因此滿口答應，向上大拜說：「亡夫在天想亦瞑目了，使我母子今日有此幸運。」於是便爲師收徒。姚師父即將白銀一千兩交給她保存，其餘一千兩則留在自己身邊。每日除教滿興學習武藝之外，其他農事則叫他不可去操作，而專心致意的學習武藝。

時間過得很快，轉眼又過了六七年，滿興經姚師父傳授及余立強之技，但姚師父這時已年近七十之年了，而感他一旦身死，恐怕未必能替自己報此深仇大恨，則生前之，自己亦不能瞑目，豈不是死不瞑目了？因此便決定早日前往，一旦對滿興及他的母親說及前往索取二千兩白銀的事，這是姚師父多年來的暗恰與策劃，亦頗不值余立強的所爲。而他的母親曾多次相和滿興忠告，皆爲姚師父所反對，因姚師父以未完成復仇爲理由，今突聞姚師父之意，便立刻答應此行。於是姚師父就帶滿興到余族宗祠，聲言要支取存款，余族士率人以姚師父突如其來，立即使人叫余立強前來，余立強即到宗祠相見，姚師父說：「前者尚存下之款，本人當派『高徒』支取，但今攜小徒前來，希望貼交爲是。」立強見了甘己經料到他的惡意，怒罵隨之而起，便冷笑說：「你帶這個黃毛小子前來，這無疑是送死，若識時務及早回去息了這條心，你亦可多活幾年老命，否則莫怪我手下無情也。」姚師父說：「好說多言，你如能擊敗小徒，我請故鄉人回，從此不再會人間煙火了。」立強說：「你偏帶二人前來，不想說本村人多欺人少，所以在比武之前，須要立下生死狀，如有死傷，各安天命，均不追究，以作將來的憑證。」於是在眾人面前，各署姓名在所立的生死狀上，比武亦隨之開始。立強以「虎爪鉤拳」先施攻勢，滿興亦不示弱即以「鶴頸手腳」應之，立強再以「孤雁出群」進迫，滿興即以「連環腿法」迎擊，使觀眾驚心動魄，拍目無眩，將有多時，不分勝負。一個是初生之犢不畏虎，一個是經驗豐富，老練老辣，正是半斤八兩，難分上下。余立強心想，要這樣打下去，若不施展絕技，勢難取勝，因此等滿興來勢迫近時，立即改變守勢作攻勢，移馬側身，以姚師父以前所傳授的「迫襲掌法」對付滿興，滿興尚不識這種掌法，以致露出驚慌失措之態，而姚師父亦無之應付這種掌法的有效方法，又加以滿興現在正當萬分危急視險之際，姚師父突然想起一事，便大聲喝說：「捧牛過水」。當此之時，滿興已受立強迎胸猛擊一掌，本當人受之，不死即傷，但滿興年少力壯，尚不至立即倒地，猛聞姚師父喝以「捧牛過水」之話，便突將全身向下一蹲，立強再以迎面掌法，向滿興上部猛撲，不料滿興已坐馬以待，當立強插進之際，滿興已如捧牛過水之狀，將立強全身舉起。胸雖然被失去重心，何況高舉過頂呢，立強自知功敗垂成，然而無力掙扎，只得就範，但滿興力量，且立強兩足離地，在力難施。看此時余族人看見這種情形，知爲之驚懼，不敢動援，滿興將立強高舉在頂，便問姚師父說：「師父如何處理？」姚師父說：「擲上屋簷可也。」滿興便依然照做，盡平生之力，將立強擲上屋頂，但聞瓦響一聲，立強已從天降，不像再起身了。余族的人，均看在眼裏恐懼，不敢追究，祇得以二千兩白銀交還給姚師父，姚師父亦帶滿興歸去。後滿興成家立室，且奉養姚師父以報效恩情，姚師父亦以父禮侍奉，克盡師生之誼。因果到頭終有報，這句話真可以作爲我們在人生道路上的前車之鑒，路上不光明！

→ 有些人指責中國領導人這不行那不是，除了領導是否能行呢？誰敢打保票！有人明知其說，請看提倡統一中國統治體系者，看他舌頭解決中國問題。其實美國的國內外都是也是沒有辦法解決的，他能解決嗎？

雖然是說笑，但很有道理，讀者認爲如何？

香江風貌

司徒樹濃

為看望香港親朋，暢遊九龍勝物，迄今尚未忘懷，故而我改作回憶九江主感，旅外華僑無不懷念故鄉，特選拾首作以抒發自情懷。

香江漁火

香江夜景最清幽　點點繁燈海上浮
倩影銀河疊倒影　依稀漁火泛中流
鯉魚門上風順浪　淺水灣前任放舟
遙向太平山上望　恍疑此地是杭州

遊香港九龍太王台懷古

綠女紅男笑語頻　丘陵已闢草平坪
昔爲帝子蒙塵處　今作兒童遊樂園
亡命龍門悲劫痛　捐軀崖角顯忠魂
滄桑世事多奇幻　青史長留垂石存

香港九龍懷吟

鯉魚門位香江口　十里洋場遊客稠
花亭夾津連大埔　淑女儀依傍長洲
落霞飛過瓶銀島　歸帆遠遊白鷗
風景迷人欲戀他　歸來背上躍神州

香港龍城即景有感

龍城華物華　無處不飛花
淨盡千尋攀　崇樓萬家
酒夜燈輝閣　月掛落山斜
夜夜笙歌醉　鄉心念倍加

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant

(Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

無任歡迎
僑胞光顧
晚飯宵夜
香港風味
明爐燒臘
粥粉麵飯
煲仔小菜
茶市美點
正宗粵菜

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

呂真理視光學醫生

DR. DORIS LU

Optometrist

1987年三月開始在

151 METCALFE STREET　SUITE 104
OTTAWA, ONTARIO K2P 1N8

232-7420

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.

Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

☎ 233-4831 234-9525

708H Somerset St. W., Ottawa

1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

華夏之旅1986　王翀棠

(七)遊三峽——人生難得的經歷

「[illegible]彩雲間，千里江陵一日還。[illegible]，輕舟已過萬重山。」

[illegible]

與一点，因此，大家[illegible]片。[illegible]。不過，有一點一致的是，不論[illegible]，保證[illegible]秀麗[illegible]。

[illegible]

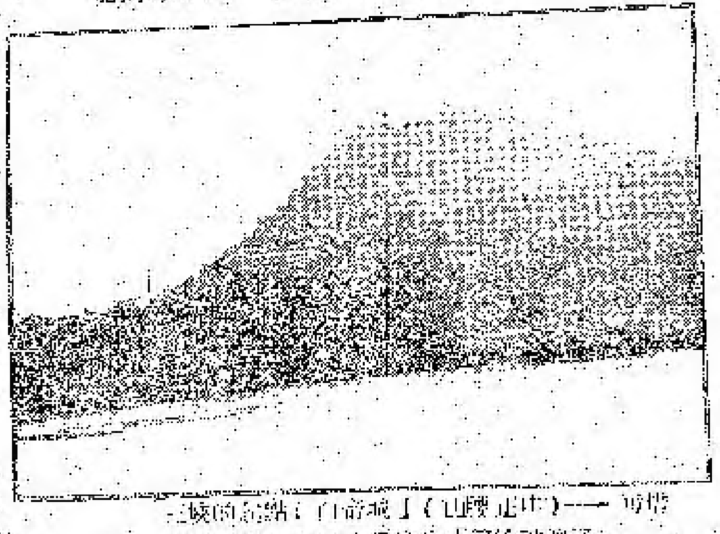
爲兩上游下水位相差七、八十公尺，所以要先把閘門內的水位降低後，再將船駛出閘外，繼續未完的航程。

三峽過後，江面變得寬闊異常，[illegible]航行。自武漢[illegible]下至上海，更可換乘[illegible]大江輪，船上的設備和環境[illegible]三峽中的小江輪好得多了。

長江三峽自開放以來，遊人如「過江之鯽」，甚至有人一遊再遊，[illegible]，因爲它可以使人心胸開闊，心曠神怡。

聽說在巫山縣有個小三峽，[illegible]，而且還可以[illegible]。

一九八六，八，[illegible]於武漢



三峽的起點「白帝城」(山腰正中)——可惜[illegible]現代化建築給破壞了。

正在三峽中行進的航輪

[illegible]

社區消息

婦女自衛班開課

(本報訊)由渥太華強暴危機中心及[illegible]合辦的婦女自衛班，歡迎婦女報名參加。

婦女自衛班上課日期爲二月廿六日至四月二日，每星期四晚上7時至8時，地點是在 MAIN STREET 的東區社區中心，報名費爲二十五元，[illegible]

這個婦女自衛班[illegible]，屆時[illegible]把全部報名費捐給婦女強暴危機中心，這個課程提出的口號是「減低危險——你能做的」。有意參與者請電：238—6667。

日式插花展覽

(本報訊)國際花道協會渥太華分會爲了以花會友，將於三月下旬舉行爲期三天的插花展覽。時間爲三月廿七日(星期五)至廿九日(星期日)，自上午十時至下午五時。免費入場，歡迎參觀。

地點爲文明博物館 (Canadian Museum of Civilization), corner of Metcalfe & McLeod

插花高手示範：(在Auditorium)，

一、小原流教授菊地貞先生：三月廿八日(星期六)，下午一點半至兩點半。

二、草月流教授渡邊女士：三月廿九日(星期日)，下午一點半至兩點半。

華倫天奴夜總會　餐廳

Valentino's Lounge

844 Somerset W.

營業時間：星期一至六

11AM — 1AM

中午12時至1時下午5時至6時

免費自助餐

超級桌上舞藝，十五名美艷女郎

熱舞娛賓，至上享受！

TEL：233-5957

渥太華中文學校鳴謝啓事

渥太華中文學校于二月七日舉辦農曆新年餐舞會，荷蒙社區人士大力支持，並捐送禮品，隆情厚意，心領之餘，謹此致謝。

捐助商號：

洋洋茶餐廳	發爭部	龍苑酒樓
加京旅行社	富麗華大酒樓	香港車房
聯豐貿易公司	北京大酒家	天寶旅行社
華僑食品公司	羊城小館	揚子江酒樓

SUPREME

營業代表

張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

☎ 741-0741

PONTIAC BUICK GMC

本公司爲市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務至今八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務爲宗旨。

★★利息低廉★★

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Rd. Ottawa, Tel: 225-0505 : 225-0506

重金禮聘香港翡翠宮，菲律賓格蘭酒家孔雀廳

名點心師傅：李果耐

主理精製點心，款式百數十種，每週更換，大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。

1月26日開始廚房裝修

3月7日重開茶市　茶市營業時間：十一時至二時

婆婆日記[illegible]

[illegible]

各式鹵味[illegible]

四邑風[illegible]

自辦[illegible]

婆婆日記之二

[illegible]

我愛我們這一群人，因為值得我們驕傲[illegible]！

今天的天氣和昨天一樣，不似嚴冬。沒有風，也沒下雪。我要[illegible]感謝天父。[illegible]工作結束，要把[illegible]三[illegible]兩份[illegible]放在桌子裡，就這樣也花了數十分鐘。但是[illegible]一些不[illegible]，因為[illegible]A組在昨天已在會場佈置妥當了。

我由HERON ROAD街道轉入OLD PRESTIGE上樓[illegible]兩人後，趕進[illegible]去。當我們走進會場時，看見社友們[illegible]到齊了。我把渥太華[illegible]社[illegible]分別給A組組[illegible]在牆上；[illegible]。[illegible]組員們既合作又能幹，我以為像我們這一群人難得而又能發揮團隊精神，[illegible]「[illegible]」的，或喜歡[illegible]上千萬倍。

神就是給了我們一雙萬能的手和一雙[illegible]，還有一個人為萬物之靈的腦袋。[illegible]，[illegible]人來說是太可惜了。

因為今天是聖誕晚會，所以免討論會務。開始就互相道賀：MERRY CHRISTMAS！HAPPY NEW YEAR！之後由[illegible]，大家跟着音樂，[illegible]起來，那些熟識的歌詞[illegible]。[illegible]，也[illegible]加入我們的行列吧。

正在唱得興高采烈之際，有人提議何不先交換禮物？[illegible]準備好的[illegible]出兩個號數，由一社員把號數寫在黑板上。持此號數的兩人各持預備交換的禮物，行一鞠躬禮，有些則緊握著手[illegible]向對方道賀，禮物交換了又重返座位。如是者至全部數目抽完為止。大家依次序[illegible]，別開生面的把禮物交換了，我們又再一次開心歡笑，樂在其中。

剎那間，我彷彿[illegible]返校園，重溫[illegible]八[illegible]社團聯歡會[illegible]生活，[illegible]而又[illegible]格子的[illegible]，[illegible]。[illegible]八年離亂。——人生逢亂世，一切[illegible]外的[illegible]都會發生。那些經驗與教訓，[illegible]能力，所[illegible]。

[illegible]，[illegible]一個盒子裡。放在[illegible]聖誕節的禮物，然後由一位年約八歲的小孩[illegible]。[illegible]聖誕節的STICK CANDY，把CANDY送給他了。第二個是[illegible]一棵小型聖誕樹[illegible]多少[illegible]。[illegible]入箱中。[illegible]一時多了，[illegible]餐了。

在會場的另一角，已[illegible]六位A組組員負責招待，把食物放上每位排[illegible]的人的盤子上；這樣[illegible]排隊[illegible]桌子的號數讀出，[illegible]該桌子的人就到長桌前排隊，秩序井然。每人只花三元代價，吃飽了粉麵飯和點心，達到皆大歡喜，[illegible]。

當大家飯後，互相傾談着，突然聽聞小鈴聲從外傳來，鈴！鈴！……果然一個穿紅袍的[illegible]老人降臨會場，[illegible]和[illegible]全體逐一握手，大家向大家又再一次的道賀[illegible]。到此[illegible]了，社員們[illegible]可愛的聖誕老人[illegible]走完全會場[illegible]門外。跟着MR. JOHN[illegible]人[illegible]走進來，大家才知道剛才的北[illegible]人是誰，[illegible]。

四時許曲終人散，當[illegible]由HANK[illegible]轉入WALKLEY時，[illegible]的路燈現在眼前，這[illegible]光明的大道擺在我的前途！

聖誕慶祝會上的[illegible]與工作人員，中坐[illegible]女士，黑衣者蔡小姐。

越棉寮華人協會新春聯歡晚會
雙料慈善，一廳歡騰！

[illegible]越棉寮華人協會[illegible]丁卯年[illegible]初三日，假[illegible]酒家樓上，舉行新[illegible]聯歡晚會，[illegible]。[illegible]上[illegible]。[illegible]。[illegible]新年[illegible]，[illegible]。

[illegible]七時[illegible]開始，[illegible]表演[illegible]。[illegible]，[illegible]。[illegible]六。使人[illegible]不已。[illegible]。[illegible]十八[illegible]。[illegible]。[illegible]。[illegible]介紹[illegible]，並由李乃斌[illegible]致辭，[illegible]。一則是[illegible]大家可以[illegible]，二則[illegible]心[illegible]研究中心」而舉行，並介紹[illegible]。[illegible]小姐[illegible]七[illegible]。[illegible]。[illegible]。[illegible]一千七百[illegible]元[illegible]。至於「[illegible]」[illegible]李[illegible]、[illegible]、洪[illegible]、黃[illegible]等[illegible]一[illegible]元。充滿了[illegible]慈善意義。[illegible]。[illegible]會長李乃斌、[illegible]、[illegible]黃[illegible]、陳[illegible]小姐[illegible]大家[illegible]，[illegible]。大家都大飽三福（[illegible]、口福、耳福）。[illegible]十一時[illegible]而散。大家的[illegible]仍[illegible]着「慈善」「溫暖」[illegible]久而不散呢。

（越棉寮華人協會供稿）

維埠中華會館新舊職員交接

（維[illegible]訊）[illegible]中華會館於一月[illegible]選出一九八七至八八年度新職員，[illegible]月十五日舉行新舊職員交接典禮。典禮[illegible]。[illegible]主席[illegible]及各部門主任分別[illegible]一年來會務報告後，[illegible]職員退席，新職員就位，[illegible]。[illegible]領導各新職員及[illegible]宣誓就職。宣誓[illegible]。[illegible]，[illegible]。[illegible]。[illegible]。[illegible]。[illegible]。[illegible]，[illegible]。[illegible]見未來[illegible]進展。[illegible]，[illegible]。[illegible]除新舊職員及[illegible]外，[illegible]。[illegible]十一[illegible]。[illegible]為行政顧問，[illegible]為[illegible]，[illegible]先生為法律顧問，高[illegible]會計師為財政顧問。

（維埠中華會館供稿）

〔謎語〕碎錦格

打一個[illegible]華人[illegible]組織名稱全衛

久[illegible]上[illegible]，[illegible]已[illegible]；
[illegible]，[illegible]。

謎底下期揭曉

Wa Kiu Foods
華僑食品公司
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134
批發——進口——零沽
經銷東南亞土特產
各式鹵味 四邑風味
每星期空運鮮蝦、大點、石斑、黃花等應市
海鮮部常備魷魚扒、奥甜蝦仁、鹹仔及其他多種魚蝦海產
金猪燒臘 價廉味美
每星期六、日出爐雞尾飽、叉燒飽、蛋撻、椰撻
代理天仁茗茶，代理金門餅家出品
常備合時鮮果、瓜菜
歡迎僑胞貴客參觀選購
自辦自銷　　貨正價廉

精美攝製

入籍・護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院

Mone's Photography Studio

710 SOMERSET STREET W.

電話：230-5387

蘭香閣茶餐廳

ORCHID RESTAURANT

243 BOOTH ST., OTTAWA

電話：230-3684

粥粉麵飯

冷熱飲品

堂食外賣

無任歡迎

營業時間

星期二至星期日：十一時至九時半

逢星期一休息

京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.

695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5

☎：(613)238-7002

歡迎訂閱 1987年 刊物

刊名	刊期	文版	訂價 一年	訂價 二年
中國畫報	月刊	中、英、法	$17	$29
中國建設	月刊	中、英、法	13	22
中國銀幕	季刊	中、英、法	7	11
中國對外貿易	雙月刊	中、英、法	26	50
上海畫報	雙月刊	中、英	10	17
北京周報	周刊	英、法	21	36
中國文學	季刊	英、法	7.5	12
中國婦女	月刊	英	13	22
中國體育	月刊	英	13	22
中華醫學雜誌	月刊	英	54	90
人民日報	日報		110	
瞭望周刊			24	

NAME 姓名________ DATE________

ADDRESS 地址________

CITY________ PROV________ POSTAL CODE________

代收加京華報之廣告及一切往來信件

Kimberley OPTICAL 人人眼鏡

精配

各種隱形眼鏡

• DAILY WEAR SOFT LENSES

• TORIC SOFT LENSES

• EXTENDED WEAR LENSES

• GAS PERMEABLE LENSES

※專家修理眼鏡及銲接金屬眼鏡

708 SOMERSET ST. W. 234-4498

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave.

☎ 238-4448

628 SOMERSET ST. W.

☎ 238-8884

第一實業地產公司

安家保財 置業第一 專家指導萬無一失

• 近大華南區，該餐館全46座位兩牌餐館，叫價55900。

• DOVER COURT AVE，特別設計，2層3睡房，2大浴室，車房，叫價$155500，請電：733-7395。

• CARLINGTON，3睡房睡屋，好入息，請電234-4350 JOANNE。

• SANDY HILL，可進入息商業，近RIDEAU ST法式商店門，獨立洗衣間，有發展用地，請電234-4350 CLAUDE。

• LOWER TOWN，翻新樓屋，一連幾式，好入息，新式廚房，整門退平台，請電234-4350 CLAUDE。

• BEECHWOOD，三套式磚屋，1.2.3睡房，需小修理，有發展用地，請電234-4350 CLAUDE。

• LOWER TOWN，全部翻新四式，壁爐，天窗，5件電器，近渥太華大學，請電234-4350 CLAUDE。

• BEECHWOOD 商用全磚商業，適合餐館、雜貨，有發展用地，請電234-4350 CLAUDE。

• 市區，161-163 ARLINGTON AVE，磚翻屋，3睡房，2浴室，並佳出租地區，請電234-4350 JOANNE。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅，商業，工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：

FIRST ESTATE REALTY LTD.

17 Arlington Avenue	238-4446	628 Somerset St. W.	238-8884
Irene Wong	733-7395	Sun Lee	733-4410
Vinnie Lim	726-0462	Margaret Hamilton	749-6274
Richard Hayes	728-0862		

出售

商業房地產

有餐館，麵包點心店

及四睡房

位於 GLADSTONE AVE

請電 MR. E. DAVIT

521-8289

526-0898

BRIDAL Make-Up

$50

劉麗珊替新娘化妝

收費五十元

護理各種問題皮膚：來身減肥

歡迎你參加初級化妝班，

高級化妝班，

皮膚護理班，

美容師訓練班。

預約請電：521-1554

733-9881

零售：金粉眼影膏